VILLE DE CAROUGE
Le bon côté de la ville

vivre carouge

N° 62 JOURNAL D'INFORMATION DE LA VILLE DE CAROUGE MI-JUIN-JUILLET-AOÛT-MI-SEPTEMBRE 2014

Théâtre de Carouge
Explications sur la reconstruction
13

Chaleur
Conseils en cas de canicule
16

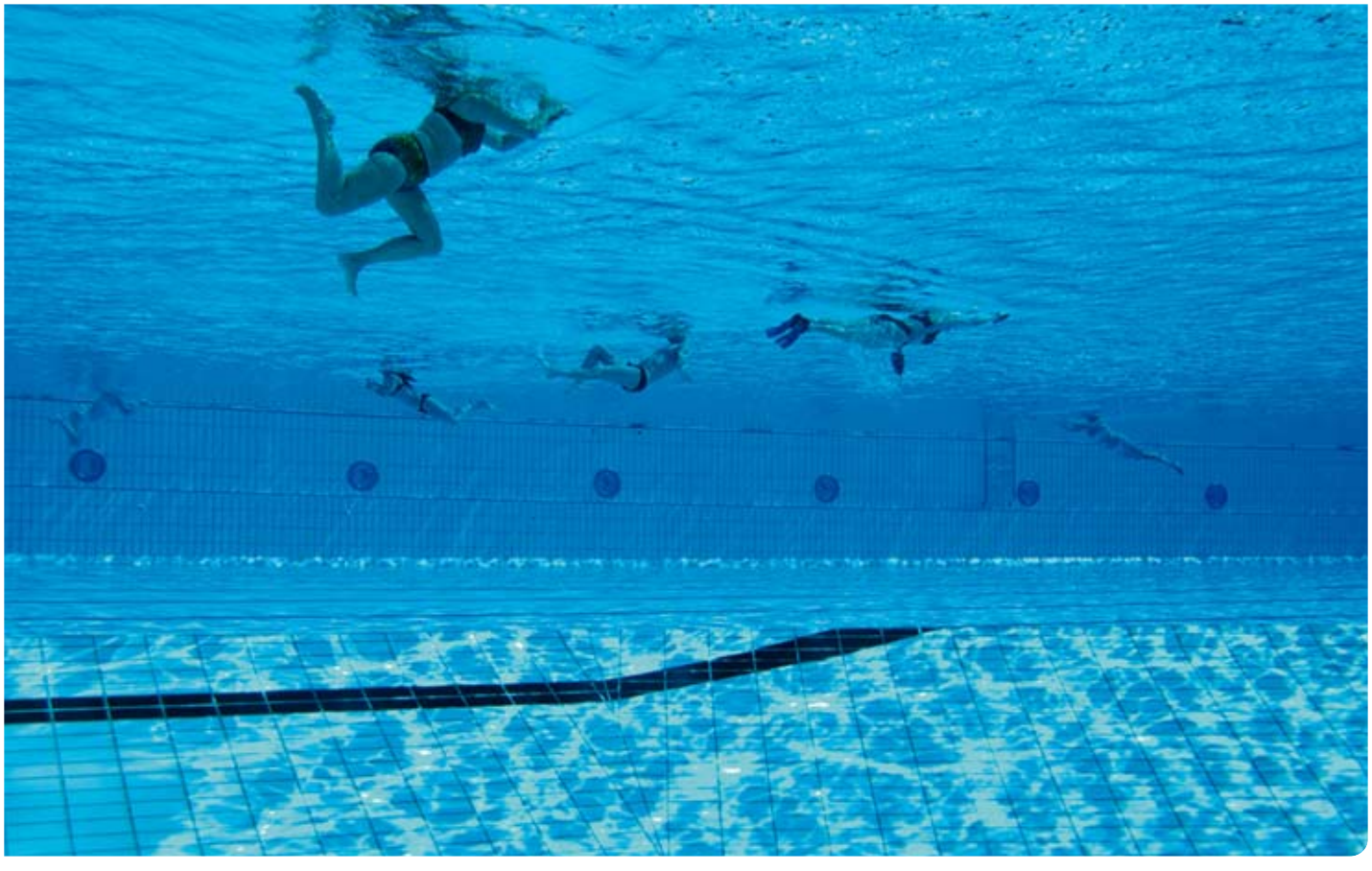
Recyclage
Un futur pour votre portable
21

Fête de la Musique
Un programme familial vous attend
34

pratique du sport

Tour d'horizon de la politique communale

→ LE FUTUR PÔLE AQUATIQUE 6



sommaire

4 Le dossier

8 Zoom sur... les visites guidées

11 Carouge officiel

11 Le discours

19 Fête des écoles

13 Le CA vous informe

15 Votre commune agit

21 Agenda 21

23 La page central

27 Les brèves

28 Votre Conseil municipal

34 Le programme de la fête de la musique

30 La parole aux partis

33 Zone de culture

41 Hommage à Raymond Zanone

42 A Carouge, ça bouge !

45 Les installations sportives

46 Je sors à Carouge

Impressum
Journal édité par
l'Administration municipale de Carouge
Mairie de Carouge
Place du Marché 14 – 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 87 – Fax 022 342 53 29
Courriel: communication@carouge.ch
www.carouge.ch
Prochain numéro : décembre 2014
Comité de rédaction
Service des affaires culturelles et de la communication
Impression
Imprimerie Genevoise – 1227 Carouge
Journal tiré à 13 000 exemplaires
Imprimé sur du papier certifié FSC, 100% recyclé, neutre en CO_2
Concept
Paperplane
Graphisme
Yan Rubin et David Siegenthaler
Crédits photos
Samuel Rubio, David Wagnières, Christian Pfahl, Patrick Gilliéron Lopreno, Mirjana Farkas, Loris von Siebenthal, Barbara Haemmig de Preux
Photo de couverture
Bassin de la piscine de la Fontenette

Carouge Cité de l'énergie
european energy award

pour tout vous dire

Encourager la pratique du sport dès le plus jeune âge et offrir une infrastructure sportive adaptée aux besoins de la population sont des priorités pour la Ville de Carouge. *Le Dossier* de cette édition se penche sur cette problématique et vous explique les choix de la Commune, les rénovations qui ont été faites ainsi que les besoins auxquels elle va devoir faire face, ces prochaines années. Santé publique, cohésion sociale et développement personnel sont au cœur de la réflexion.

Depuis plus de 50 ans, le Théâtre de Carouge est une institution culturelle phare. Aujourd'hui, plusieurs problèmes doivent être résolus urgemment. En 2011 déjà, la Ville de Carouge avait lancé un concours d'architecture, et c'est le projet du bureau d'architectes Pont 12 qui avait été choisi à l'unanimité par le jury. Le 29 avril dernier, le Conseil municipal a accepté l'ouverture d'un crédit d'étude pour la reconstruction du Centre communal de Carouge (théâtre, atelier et Salle communale). *Le CA vous informe* des raisons qui ont présidé au choix de la reconstruction du bâtiment.

Raymond Zanone, homme politique et historien, nous a quittés cette année. *Toute une histoire* retrace le parcours exceptionnel de cette personnalité qui a contribué au rayonnement et à la compréhension de l'histoire de Carouge. Dans cette édition, nous rendons également hommage à Jean-Pierre Tagliabue, autre figure incontournable de Carouge, qui est décédé très peu de temps après.

Carouge fête la musique pendant le mois de juin. Trois jours durant, une programmation riche et variée viendra égayer les rues carougeoises. Par ailleurs, nous vous proposons de nombreuses activités pour passer un été rythmé et coloré.

Le Conseil administratif

CAROUGE EN UN COUP D'ŒIL

mairie
Place du Marché 14 – 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 87 – Fax 022 342 53 29
Courriel: mairie@carouge.ch
www.carouge.ch
Du lundi au vendredi: 8h – 12h / 14h – 17h

état civil
Rue Jacques-Dalphin 24 – 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 50 – Fax 022 307 89 79
Courriel: etat-civil@carouge.ch
Lundi: 9h – 12h / 14h – 16h
Mardi: 9h – 12h
Mercredi: 9h – 11h / 12h – 16h
Jeudi – vendredi: 9h – 12h

transports, voirie et espaces verts
Route du Val-d'Arve 92 – 1227 Carouge
Tél. 022 307 84 84 – Fax 022 307 84 85
Du lundi au vendredi: 8h – 11h / 14h – 16h

service des affaires sociales de la ville de carouge
Rue de la Débridée 3 – 1227 Carouge
Tél. 022 308 15 30 – Fax 022 308 15 31
Sur rendez-vous

service constructions, entretien et sports
Route du Val-d'Arve 92 – 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 60 - Fax 022 307 89 69
Du lundi au vendredi: 8h – 12h / 13h30 – 16h30

service de l'urbanisme
Route du Val-d'Arve 94 – 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 87
Du lundi au vendredi: 8h – 12h / 14h – 16h30

police municipale
Boulevard des Promenades 25 – 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 90 – Fax 022 307 89 70
Du lundi au vendredi: 8h – 12h / 14h – 17h
En cas d'urgence : tél. 079 122 17 17

bibliothèque de carouge
Boulevard des Promenades 2bis – 1227 Carouge
Tél. 022 307 84 00 – Fax 022 307 84 06
Courriel: bibliotheque@carouge.ch
Lundi : 10h – 12h
Mardi et jeudi: 10h – 12h / 15h – 19h
Mercredi et vendredi: 10h – 19h
Samedi: 10h – 13h

biblioquartier
Rue de la Tambourine 3 – 1227 Carouge
Tél. 022 308 88 58 – Fax 022 308 88 59
Courriel: biblioquartier@carouge.ch
Mardi: 16h – 19h
Mercredi: 14h – 18h
Jeudi – vendredi: 16h – 19h
Samedi: 14h – 18h

archives
Place du Marché 14 – 1227 Carouge
Mardi: 14h – 17h
Mercredi: 8h – 12h / 14h – 17h

musée
Place de Sardaigne 2 – 1227 Carouge
Tél. 022 342 33 83 – Fax 022 342 33 81
Courriel: musee@carouge.ch

Secrétariat
Du lundi au vendredi: 9h – 12h / 14h – 18h

Durant les expositions
Du mardi au dimanche: 14h – 18h

la politique des sports

Pour rendre le sport plus accessible à toutes les Carougeoises et Carougeois, le Conseil administratif a lancé, dès 2011, une réorganisation de la gestion de ses activités et des installations sportives. La création, longtemps attendue, d'un secteur sports, récemment renforcé, en est l'illustration.

Promouvoir tous les sports, pour tout le monde, comme moyen de santé publique, de développement personnel, de cohésion sociale et d'intégration : tels sont les objectifs de la Ville de Carouge. Pour Stéphanie Lammar, conseillère administrative en charge des sports, «ce credo doit faire l'objet, au sein d'une collectivité publique comme Carouge, d'une programmation des projets en fonction de leur apport au bien-être commun et, dans notre contexte budgétaire, des ressources disponibles. Parmi les autres critères à prendre en compte, je citerai le soutien de la formation de la jeunesse ainsi que la réalisation et l'entretien des infrastructures s'inscrivant dans une perspective durable avec une plus-value significative.»
Mener une politique du sport pour tous n'est pas une tâche aisée : les besoins sont différents selon que le sport est un hobby ou qu'il s'inscrit dans un parcours professionnel, selon qu'on est jeune ou non. Dans tous les cas, il s'agit d'encourager la pratique du sport dès le plus jeune âge pour combattre l'obésité précoce et lutter contre les problèmes cardiovasculaires, en développant l'accès à des activités physiques simples, comme les parcours Vita et les Agora Espaces, par exemple.

UN REGROUPEMENT DES ACTIVITÉS

Pour mener une politique des sports plus cohérente, les activités en lien avec le sport ont été rattachées, dès 2011, au Service constructions, entretien et sports

«Pour que la Ville de Carouge ait une véritable politique des sports, il est indispensable, en raison de la situation financière de la Commune, de faire des choix ciblés et d'établir un programme de réalisation inscrit dans la durée. En tenant compte des priorités retenues et de la plus-value apportée à la population par chacun des projets examinés»

Le Conseil administratif

(SCES). Ce regroupement, au sein d'un secteur sports spécifique, a, dans un premier temps, essentiellement concerné la gestion du personnel de gardiennage des installations sportives, des piscines de la Fontenette et des Pervenches ainsi que du boulodrome mais aussi la gestion des manifestations ou des événements sportifs.
Le 1er avril dernier, l'engagement d'un gestionnaire en bâtiment est venu renforcer le secteur entretien des bâtiments et la gestion de l'équipe des concierges. Une restructuration du secteur sports avec une redistribution des missions de chacun a également été menée. Bernard Sauthier est responsable du développement de la politique sportive et Sophie Lambert assume la gestion des piscines, du boulodrome et de la programmation des animations de la patinoire. Elle est aussi la personne de contact avec les Services des sports et les gestionnaires de piscines des autres communes. Elle a d'ailleurs suivi une formation de coordinatrice sportive à Macolin, à cette fin.

UNE POLITIQUE AMBITIEUSE

Carouge doit faire face à des installations sportives très fréquentées pour ne pas dire saturées. Que ce soient les piscines *(lire encadré)*, les terrains de football ou les salles de gymnastique. Si l'on excepte les salles de gymnastique des Charmettes et de la Vigne-Rouge – qui ont des accès indépendants des locaux où se déroulent les activités scolaires –, toutes les autres salles ne sont pas accessibles pendant les cours. «C'est pourquoi, dorénavant, tout projet de groupe scolaire devra prévoir impérativement, dès sa conception, des salles de gymnastique clairement séparées du bâtiment de l'école et possédant un accès propre», relève le Conseil administratif.

Par ailleurs, depuis 2011, la Ville de Carouge a procédé à plusieurs rénovations et mises en conformité de ses infrastructures. Ce fut par exemple le cas pour la mise aux normes du stade de la Fontenette, exigée par la Challenge League, et de l'adaptation de la salle du Val-d'Arve pour répondre, là aussi, aux normes voulues par le niveau de 2e ligue du club féminin de basket de Carouge.
«Le prochain club qui devrait bénéficier de l'aménagement de ses locaux est le Club de tennis de table qui est à l'étroit dans le sous-sol qu'il occupe au boulevard des Promenades», note Stéphanie Lammar, conseillère administrative.

AUDIT DES INSTALLATIONS CAROUGEOISES

Pour avoir une vision globale de ses installations et de ses besoins, le Conseil administratif envisage de procéder à une analyse approfondie de ses infrastructures ainsi que de l'offre existante dans les communes voisines. Cet audit sera également l'occasion, pour la Ville de Carouge, d'analyser les besoins exprimés par la population et de déterminer les moyens nécessaires pour faire face à l'importante augmentation du nombre de ses habitants.

«Cette étude multidisciplinaire nous permettra d'avoir une vue d'ensemble de ce que devrait être la zone sportive de la Fontenette mais aussi des équipements qu'exige le projet Praille–Acacias–Vernets (PAV)», note le Conseil administratif. ■

RÈGLEMENT DES SUBVENTIONS RÉVISÉ

Dès 2012, le Conseil administratif a décidé de regrouper la gestion des subventions accordées aux associations et aux clubs sportifs carougeois (481 610 fr. dans le budget de 2014) au sein du secteur sports du SCES. «Revoir les conditions d'attribution de ces subventions a été notre première tâche», explique Bernard Sauthier. Il s'est rapidement avéré que tout subventionnement devait être traité sur un même plan et bénéficier des mêmes conditions-cadres. «En conséquence, le Conseil administratif a décidé d'étendre à l'ensemble des associations subventionnées le règlement communal sur lequel nous travaillons. Celui-ci, poursuit notre interlocuteur, devrait être validé par le Conseil administratif d'ici à l'automne.»

«L'objectif est que les entités subventionnées aient un document unique qui pourrait être accompagné, pour les clubs bénéficiant d'une importante subvention, d'une convention de subventionnement, comme la convention qui est en cours de négociation avec Etoile Carouge», précise le Conseil administratif. ■

Création d'un pôle aquatique

«C'est une évidence : l'offre en piscines est, à Carouge, insuffisante et les bassins suroccupés toute l'année, en particulier l'hiver, déplore le Conseil administratif. Etant donné la vétusté des installations de la piscine de la Fontenette, qui date de 1964, profiter de sa refonte pour créer un pôle aquatique est la solution idéale. Celui-ci s'étendrait jusqu'à l'Arve et accueillerait aussi bien des activités en bassin que celles pratiquées en rivière, comme le canoë-kayak», précise le Conseil administratif.

Il s'agirait de créer un bassin couvert devant les bassins en plein air existants et d'optimiser les infrastructures, en regroupant les installations techniques ainsi que les douches et les vestiaires dans le nouveau bâtiment. «La question est complexe, car il s'agit de répondre à des besoins différenciés – activités de sport pour tous et activités des clubs. Le crédit d'étude – accepté en décembre par le Conseil municipal – nous permettra, en n'excluant aucune piste, de restructurer la zone sportive en toute connaissance de cause», souligne le Conseil administratif.

Etant donné l'importance de l'investissement, la Commune ne peut l'assumer en totalité. Comme pour le projet de reconstruction du théâtre, la Ville de Carouge compte sur un partenariat avec des privés pour le mener à bien. C'est pour cette raison que le Conseil administratif prévoit d'accueillir dans ce nouveau bâtiment des activités commerciales, en lien avec le sport (centre de fitness, magasins de sport, etc.) qui représentent autant d'opportunités de conclure des accords de partenariat. □

LA PATINOIRE SAISONNIÈRE

Assurer la pérennité de la patinoire éphémère était l'un des objectifs du programme de législature 2011-2015. C'est aujourd'hui chose faite. Cette patinoire devenue saisonnière, placée au cœur de Carouge, est l'une de ses vitrines. En mêlant activités sportives et animations, elle est également un lieu de rencontre pour tous. Près de 20 000 personnes l'ont fréquentée lors de la dernière saison.
«La création, en 2011, du Hockey Club Carouge par un groupe de parents est la preuve que les habitants se la sont appropriée», relève le Conseil administratif. Ce club, soutenu par la Commune (prêt de matériel), attire aujourd'hui une cinquantaine de jeunes Carougeois de 6 à 13 ans. Ces derniers ont la chance d'être entraînés depuis les débuts du club par Jean-Baptiste Tagini, joueur au Hockey Club des Trois-Chêne qui évolue en 2e ligue. ■

A la piscine de la Fontenette, une nouvelle pataugeoire a remplacé l'ancienne installation devenue vétuste

UN SUPER WEEK-END AQUATIQUE

Construite en 1964, la piscine de la Fontenette fête, cette année, ses 50 ans d'existence. A cette occasion, Sophie Lambert, sa responsable, a décidé de faire de ce jubilé un événement inoubliable.

Les 7 et 8 juin derniers, le programme des festivités a offert gratuitement à la population une multitude d'activités novatrices et ludiques en partenariat avec le groupe Thétys, spécialiste en la matière.
Ce 50e anniversaire de la Fontenette a aussi été l'occasion de fêter les 50 ans du Club Carouge Natation.
Sa participation à ce week-end festif a mobilisé de nombreux bénévoles qui ont organisé des minitournois de water-polo.

Par ailleurs, enfants et parents remarqueront que le toboggan de la pataugeoire, devenu vétuste et dangereux, a été démonté et remplacé par une nouvelle installation ludique de dernière génération. ■

les visites guidées carougeoises

Proposées par le Service des affaires culturelles et de la communication de la Ville de Carouge et organisées par Gianna Loredan depuis 1997, les visites guidées sont de belles occasions de découvrir l'histoire des rues de Carouge, ses jardins secrets ou ses artistes et ses artisans. Le programme de l'été 2014 présente deux nouvelles visites intitulées «Cap sur la botanique» et «Carouge en musique». Autre nouveauté sur un thème qui nous concerne tous : la visite «Carouge et le développement durable» (24 mai et 12 juillet).

Les visites guidées de la Ville de Carouge sont devenues une véritable institution carougeoise. Il est bien loin le temps où Gianna Loredan, initiatrice et responsable des visites guidées de la Cité sarde, menait ses premières visites et avait dû, un samedi, guider seule 100 visiteurs, car la brochure disait bien «visites limitées», mais ne précisait pas à combien de personnes… C'était en 1997. Elle est aujourd'hui entourée de six guides professionnels, formés à son image, et les curieux peuvent se décider au dernier moment : il suffit de se rendre à la Mairie de Carouge ces samedis-là, un peu avant 11 heures, afin de pouvoir y participer. Pour les visites les plus fréquentées, les jardins secrets ou les ateliers des artistes et des artisans, ce ne sont pas moins de trois ou de quatre guides qui sont mobilisés. «Si la moyenne est de 30 personnes par visite, il nous arrive d'accueillir entre 100 et 200 visiteurs pour les jardins et entre 50 et 70 pour les artisans», relève notre interlocutrice. L'originalité des visites organisées par Gianna Loredan tient principalement au choix des thèmes et au fait que les guides connaissent très bien les sujets évoqués, et qu'ils sont, surtout, en harmonie avec le microcosme carougeois. En outre, les circuits sont établis selon un canevas souple, et donc susceptibles d'évoluer selon la météo, l'intérêt des participants et la disponibilité des Carougeois qui ouvrent leurs portes. Avec une nouveauté cette année, l'introduction – en plus du calendrier «Visites de l'été» – de deux programmes distincts *(lire plus loin)*.

CAROUGE ET LE DÉVELOPPEMENT DURABLE

Labélisée «Cité de l'énergie» en 2008, la Ville de Carouge décline le développement durable sous

«L'atout des visites guidées est de commencer le samedi à une heure sympathique – 11 heures –, de ne pas exiger d'inscriptions, d'être à un prix abordable, mais, surtout, de se décliner par des thèmes toujours renouvelés et de s'inscrire, à l'occasion, dans le cadre d'événements particuliers, comme le Printemps Carougeois»

Gianna Loredan, responsable des visites guidées, mandatée par la Ville de Carouge

ses facettes environnementales et sociales. C'est Sandrina Palomera, guide chevronnée et spécialiste dans ce domaine, qui va conduire cette nouvelle visite guidée entièrement gratuite, répétons-le. Cette passionnée, qui cultive son jardin en adepte de la biodiversité, évoque avec enthousiasme les grandes lignes du programme. «Nous partirons des Tours de Carouge où les SIG ont réalisé une importante opération de pose de panneaux solaires thermiques sur cinq des six tours, puis nous traverserons la place de Sardaigne. Ce sera l'occasion d'évoquer la nature en ville, au gré des fleurs vivaces, des arbres et des parterres fleuris qui l'agrémentent, mais aussi les nouvelles serres du secteur Espaces verts et sa politique de biodiversité, explique-t-elle. La visite se terminera, après avoir traversé le marché, dans le bâtiment de la banque alimentaire de Partage, entreprise de réinsertion, qui collecte et trie neuf tonnes d'invendus alimentaires avant de les redistribuer aux associations et aux services sociaux.»

CAP SUR LA BOTANIQUE

L'itinéraire des visites « botaniques » ira de la rue la Débridée, qui a fait l'objet d'une renaturalisation, afin de créer dans cette artère, au revêtement très minéralisé, des bandes de plantes indigènes colorées, jusqu'au Rondeau. L'objectif est de créer, à terme, un couloir végétalisé qui permettra de rejoindre le Rondeau où, par ailleurs, les surfaces plantées ont été doublées et les fleurs annuelles remplacées par des espèces vivaces dont la floraison se poursuivra toute l'année et se déclinera en trois tons : rouge, jaune et orangé. Le tout sera agrémenté de plantes vivaces à miel, dites mellifères*, qui attirent les abeilles, les bourdons, les papillons et autres insectes butineurs dont on peut espérer qu'ils rejoindront le parc Battelle qui surplombe le Rondeau.

* Plantes qu'il faudrait appeler plus justement «nectarifères», puisqu'elles produisent du nectar, substance liquide très sucrée récoltée par les insectes butineurs.

VISITES GUIDÉES

Visites guidées : gratuité pour les enfants jusqu'à 12 ans, 10 fr. pour les adultes et 5 fr. pour les personnes AVS/AI, chômeurs ou étudiants. Réservations possibles par courriel : events@illico-travel.ch.

Pour le programme complet des visites organisées ou tout autre renseignement, consultez le site : www.carouge.ch → Tourisme → Visites guidées.

interview

«Carouge ne se visite pas, mais se vit»

COMMENT VOUS EST VENUE L'IDÉE DES VISITES GUIDÉES ?

Gianna Loredan. L'idée de ces visites m'est venue tout naturellement. Un petit air de «Greenwich Village», une touche de mystère inspiré du Marais parisien et une pincée d'atmosphère méditerranéenne : un mélange inédit pour une cité à part – écrivait, il y a quelques années, une amie journaliste… C'est justement tout cela que j'ai toujours aimé ainsi que ce côté un peu rebelle et si attachant de Carouge. Je suis tombée amoureuse de Carouge, bien avant d'y habiter d'ailleurs, et j'ai voulu faire partager à d'autres les richesses, souvent insolites, que j'avais découvertes au fil du temps. Carouge ne dévoile pas ses secrets facilement, il faut l'apprivoiser. C'est grâce à mes rencontres, aux amitiés tissées que j'ai pu nouer des liens de confiance avec tous ceux et toutes celles – privés, artistes, artisans – qui me permettent de pénétrer dans l'intimité de leur jardin et leur cour ou dans leur atelier. J'ai un gros trousseau de clés, au propre comme au figuré, qui me permet d'accéder partout, y compris à des endroits le plus souvent interdits au public, comme le carillon du temple.

COMMENT CONSTRUISEZ-VOUS VOS VISITES ?

Il y a tellement de choses à voir, de lieux à savourer dans leurs moindres détails à Carouge, qu'il était impossible de faire tout tenir dans les visites de l'été qui ne durent que nonante minute environ. La conclusion s'est donc vite imposée : la meilleure façon de procéder était d'organiser des visites à thème, de petits «apéritifs culturels» qui permettent une découverte et, en même temps, donnent l'envie de revenir, d'en savoir plus. Carouge ne se prête en effet pas à des visites classiques où le guide débite invariablement ses explications historiques au cours d'un parcours immuable. Chez nous, le copier-coller n'existe pas et, surtout, il ne suffit pas d'avoir les connaissances, il faut savoir transmettre sa passion – ingrédient gage de moments d'échange et de bonheur où se nouent parfois des relations plus durables entre les participants, les guides et les Carougeoises et les Carougeois nous ouvrant leur porte. □

Discours sur la majorité

de Philippe Rouge et d'Alicia Frésard – mars 2014

Alicia – Bonsoir à tous ! Tout d'abord, nous aimerions remercier la Ville de Carouge d'avoir organisé cette soirée, très sympathique jusqu'à présent (en espérant que nous n'allons pas casser l'ambiance). Nous allons nous présenter rapidement : mon camarade et ami depuis 12 ans, Philippe Rouge, déjà majeur, est étudiant au Collège Madame de Staël en 3e année. Trois adjectifs pour le décrire (une sélection pas du tout imposée) : beau, intelligent et marrant.

Philippe – Et je vous présente Alicia Frésard, belle, intelligente, marrante mais encore mineure.

Alicia (je reprends) – La Mairie

de Carouge a décidé de laisser la parole à une personne qui aurait 18 ans cette année. Mais, apparemment il n'y a pas eu foule et, du coup, nous sommes un peu la solution de repli. Mais, ça va, nous sommes contents. On nous a demandé d'exprimer ce que signifiait, pour nous, d'avoir 18 ans. Philippe, lui, a 18 ans, moi, je suis encore mineure, si bien que vous aurez les deux points de vue qui peuvent se confronter. Quoi qu'il en soit, nous nous sommes mis d'accord pour imager notre réponse.
Ce soir, nous allons faire le deuil de notre minorité, parce que, une fois notre date d'anniversaire passée, nous serons «forever majeurs»!
Philippe – Personnellement, j'ai vécu mon deuil en cinq étapes.
Alicia – Comme je l'ai déjà dit, je suis encore mineure, c'est pourquoi je viens tout juste d'atteindre la première étape. En effet, c'est au début de cette année que je me suis rendu compte, après quelques calculs savants, que 2014 était l'année de ma majorité. Et c'est là que, après 18 ans passés sur cette Terre en tant que mineure, j'allais enfin tomber dans le côté obscur de la vie; que tous les abonnements demi-tarif, tous les menus enfants, toutes les places de cinéma pas chères et les musées gratuits, ce serait fini!
Et voilà, c'est là que je suis entrée dans la deuxième étape du deuil: la crise de la majorité. D'ailleurs, Philippe, si tu pouvais continuer, ce serait chouette.
Philippe – Alors voilà, ayant personnellement déjà entièrement accompli mon deuil, je vais pouvoir vous parler des étapes qui suivent. Quand j'ai vu, ou plutôt lorsque mes parents ont vu, le prix des assurances doubler, tripler, quadrupler, la phase 3 s'est ouverte à moi: j'étais entré dans la dépression de la majorité. Toutes ces responsabilités, pouvoir se faire virer de la maison, pouvoir aller en prison, ah! c'était dur.
Heureusement, la quatrième étape m'a fait énormément avancer: la discussion. D'ailleurs, j'en profite pour remercier tous ceux qui m'ont aidé, qui ont déjà passé par là et ont pu m'éclairer. Merci du fond du cœur, je ne serais pas ici, à cet endroit précis devant vous, à faire un discours, sans eux. Love.
Et puis, je n'ai plus eu le choix, j'ai dû atteindre l'ultime étape: l'acceptation. J'ai vraiment pu passer ce cap lorsque, une fois dans la rue Vautier, j'ai pu commander mon premier verre (légal) en arborant fièrement ma carte d'identité, que j'ai dû d'abord «défalsifier» pour que le 95 redevienne un 96… Et, ensuite, j'ai reçu mon premier bulletin de vote, que j'ai fièrement ouvert et aussi rapidement refermé, lorsque je me suis rendu compte que je ne savais pas ce qu'était un procureur général. Mais votez ! Le vote, c'est important!

Donc, on est majeurs, mais il nous reste toujours beaucoup de choses à apprendre!

Bref, on rigole bien, mais avoir 18 ans, c'est vraiment fun!

Merci de votre écoute. J'espère que notre discours aura rempli vos attentes. Et encore un grand merci à la Ville de Carouge qui nous a permis de grandir dans une atmosphère chaleureuse, où les jeunes sont respectés. Fiers d'être Carougeois, nous sommes! ■

sauvons le théâtre de carouge

pour les générations futures

En 57 ans d'existence, le Théâtre de Carouge est devenu une institution phare de la vie culturelle genevoise : des créations applaudies partout, 400 représentations et plus de 50 000 spectateurs par an, une fréquentation de 93 à 94 %. Il rayonne partout, en Suisse comme à l'étranger, et attire à Carouge (dans ses rues, ses commerces, ses cafés) des milliers de visiteurs. Il enthousiasme. Il accueille et forme la jeunesse : 26 000 jeunes spectateurs annuellement. Il révèle des talents.

Or, le bâtiment du théâtre s'avère aujourd'hui vétuste, dangereux et dysfonctionnel : amiante omniprésente, installations techniques, de chauffage et sanitaires dégradées, dilapidation énergétique, livraison et installation des décors dangereuses et pénibles. De plus, les indispensables salles de répétition, d'administration et de stockage sont aujourd'hui dispersées à grands frais dans des locaux inadaptés dont le bail arrive à échéance à la fin de 2014. Enfin, l'architecture de la scène empêche une visibilité optimale (hauteur insuffisante) et, surtout, interdit l'utilisation des équipements scéniques modernes. Il faut réagir vite. Les devis montrent que la simple «mise en conformité» des bâtiments coûterait entre 15 et 20 millions de francs, à payer entièrement par Carouge, sans aucune possibilité d'apport financier extérieur et sans du tout remédier aux graves défauts structurels.

Tous les experts professionnels consultés – architectes, artisans, metteurs en scène, gestionnaires – reconnaissent que conserver le bâtiment actuel est une absurdité économique et culturelle.
C'est pourquoi la Ville a lancé un concours d'architecture avec diverses variantes.
Tous les projets favorisent la reconstruction. Ce concours montre, certes, qu'une reconstruction moderne et efficace coûtera 54 millions, mais dont seulement 21 seront supportés par la Ville. Le reste proviendra de partenaires publics, de fondations, de sponsors privés, qui ne seraient pas mobilisables pour une simple rénovation. Carouge paierait donc autant pour une rénovation insatisfaisante que pour une reconstruction.

Ce qu'il faut également savoir, c'est que la reconstruction permettra de rationnaliser au maximum les coûts d'exploitation du théâtre, alors que, s'il est conservé tel quel, ces coûts augmenteront forcément: il faudra notamment trouver de nouveaux locaux pour reloger la petite salle, la salle de répétition et l'administration – et donc payer la location. Par ailleurs, cette reconstruction ne mettra nullement en péril d'autres équipements communaux nécessaires, soutenus également avec force par les autorités, tels que de nouvelles crèches ou une piscine, par exemple.

Le projet lauréat, magnifique, a été désigné par un jury unanime. Et le Conseil municipal a voté le crédit d'étude à une très large majorité. Par ce signe fort, il permet aux partenaires institutionnels et privés de s'engager dans le montage financier.
Le nouveau Théâtre de Carouge: est un projet enthousiasmant: raisonnable, il atteste du renom de Carouge et signe sa participation à une politique culturelle cantonale de grande qualité.

N'oublions pas que ce lieu historique fait partie intégrante de l'identité de notre cité: né en 1957, le Théâtre de Carouge est aussi une entreprise qui propose, aujourd'hui, des dizaines d'emplois et collabore directement avec de nombreux commerçants et artisans carougeois.

Ainsi, le Théâtre de Carouge est en réalité bien plus qu'un théâtre, il est le cœur de notre cité. Ses nombreuses ramifications font de lui un élément indispensable à la promotion de Carouge comme ville prospère et attractive. Poumon économique de notre ville, il attire à lui seul des dizaines de milliers de visiteurs chaque année. Visiteurs qui n'hésitent pas à déambuler dans nos rues et à acheter dans nos commerces. Et l'aura de ce théâtre à l'étranger attire de nombreux touristes qui, eux aussi, consomment. Les impacts directs et indirects de notre théâtre sont donc à trouver également dans les recettes fiscales liées à la santé de nos entreprises.

Le Théâtre de Carouge doit être soutenu, il en va de l'avenir de notre ville! ■

HOMMAGE À JEAN-PIERRE TAGLIABUE

A Carouge, tout le monde connaît Jean-Pierre Tagliabue, familièrement appelé «Tac-Tac». A l'aube de ses 84 ans, l'ami «Tac-Tac» nous a quittés, le 9 mai dernier. Ce colosse qui avait l'amitié chevillée au corps est un personnage central de la belle saga carougeoise. Petit-fils d'un immigré italien venu de la région de Côme, Jean-Pierre Tagliabue fréquente l'Ecole des Pervenches, puis, matu en poche, se lance, comme son grand-père Giovanni, dans l'ébénisterie. En 1956, il épouse Gigi Bonjour, qu'il a rencontrée peu avant en faisant du ski dans la région de Chamonix. En fait «Tac-Tac», comme ses amis l'appelaient déjà, est de l'équipe qui a secouru Gigi accidentée. Le couple aura trois enfants: Sophie, Pierre et Muriel.
Le sport joue un rôle important dans la vie de Jean-Pierre Tagliabue. En cela, il s'inspire des talents footballistiques de son père, Ernest. Basketteur, pivot de son équipe, trois fois champion suisse, Jean-Pierre Tagliabue est donc un amateur du jeu collectif. Et cette pratique sportive se traduira dans son destin de citoyen de Carouge. Conseiller municipal, élu sous la bannière du Parti radical en 1971, il siège dans ce Conseil jusqu'en 1987. Puis, il en devient le chroniqueur pour le compte du journal *Le Carougeois* jusques à ces derniers temps. Comment évoquer Jean-Pierre Tagliabue sans parler de ses nombreux engagements dans la vie associative carougeoise. Membre actif de nombre d'entre elles, «Tac-Tac» préside, conseille et s'investit sans compter. Cet engagement lui vaudra le «Mérite carougeois» en 2001. «Tac-Tac» est un organisateur né. Est-ce son passé de pivot qui lui confère ce rare talent d'organiser avec succès une manifestation qu'elle soit sportive, culturelle, caritative ou historique, selon les circonstances, sans jamais se mettre en avant? Celles et ceux qui l'ont mieux connu ne me contrediront pas. ■

Dominique Zumkeller

fête nationale du 1er août

Venez célébrer avec Carouge !

La Ville de Carouge invite toute la population à célébrer la Fête nationale ! Rendez-vous, dès 18 h, sur l'esplanade de la Salle des fêtes. Avec des concerts, des animations, des stands et le traditionnel feu de joie ainsi qu'un invité d'honneur cette année, le Luxembourg.

UN PROGRAMME TYPIQUEMENT SUISSE

Dès 18 h donc, venez profiter des stands, des buvettes, des animations gratuites dont un carrousel pour les petits. Pour vous accompagner en musique, la Musique municipale de Carouge vous propose un concert à 19 h 30, suivi de la partie officielle de la fête lors de laquelle son Excellence Monsieur l'Ambassadeur du Luxembourg à Genève et Consul général du Luxembourg, Jean-Marc Hoscheit, ainsi que Stéphanie Lammar, maire de Carouge, s'adresseront à vous. A 20 h 30, une démonstration de lutte exceptionnelle vous est proposée. Cortège aux lampions, feu de joie et bal populaire au son des GoalSeekers clôtureront les festivités. ■

Recommandations

Afin que la fête soit belle, les sapeurs-pompiers de votre commune vous recommandent de respecter les points suivants.

- Tous les feux d'artifice doivent être tirés de la zone prévue à cet effet.
- Dans le doute, demandez qu'on vous aide.
- Ne jamais modifier les feux d'artifice (par exemple, couper la tige en bois).
- Achetez vos feux d'artifice dans des magasins reconnus.
- Ne les achetez jamais à l'étranger, car les lois et les puissances de feu ne sont pas les mêmes qu'en Suisse.
- Nous vous rappelons qu'une liste des engins pyrotechniques défectueux est éditée par la police. Des contrôles auront lieu.
- Si un engin pyrotechnique défectueux était trouvé, il serait immédiatement confisqué. Et cela pour la sécurité de la population. □

MODE D'EMPLOI

Pour 2014, la Maison Potter, atelier de céramique et de couture carougeois, a de nouveau été mandatée pour réaliser les traditionnels bols du 1er Août. Située sur les hauts de Carouge, elle accueille depuis 1987 des ateliers de céramique. De nombreux cours et des expositions y sont proposés toute l'année, dans ce cadre-là ! ■

prévention : grandes chaleurs et canicule

La solidarité, le premier réflexe à avoir

Avec l'été, les grandes chaleurs reviennent, il est donc utile de savoir comment se protéger ! Depuis 2012, la Ville de Carouge dispose d'un plan d'action en cas de canicule et d'une ligne téléphonique qui est activée lorsque la situation l'exige. La solidarité, dans ce cas, s'avère indispensable pour aider les plus vulnérables à passer ces moments assez éprouvants.

Au mois de juin, soyez attentifs, une campagne de prévention vous rappellera les bons gestes à adopter lors de fortes chaleurs. En cas de canicule avérée – que seul le médecin cantonal est habilité à déclarer –, une permanence téléphonique répondra à vos questions et vous aidera à évaluer votre situation ou celle d'une personne de votre entourage. Aussi, soyez solidaires et souciez-vous de l'état de santé de votre voisin ou d'un proche.

En cas d'alerte canicule, des affiches et le site internet de la Commune vous indiqueront le numéro d'appel qui sera géré par le Service des affaires sociales ainsi que par la police municipale. En cas d'urgence, veuillez contacter directement le 144.

Voici quelques gestes simples à ne pas oublier, pour vous et votre entourage :

- boire régulièrement la préparation «Gérostar» ou de l'eau;
- se protéger de la chaleur;
- refroidir son environnement.

LES SYMPTÔMES À NE PAS NÉGLIGER

- température du corps élevée;
- pouls rapide;
- fatigue, faiblesse;
- maux de tête, crampes musculaires;
- troubles du sommeil;
- bouche sèche;
- confusions, vertiges, désorientation;
- nausées, vomissements, diarrhées.

GÉROSTAR – LA RECETTE

1 orange pressée
1 citron pressé
7 cuillères à café de sucre
1 cuillère à café de sel
1 litre d'eau
Servir très frais !

Un métier au sein de l'administration carougeoise

En 2014, chacune des éditions de *VivreCarouge* vous fait découvrir un métier de l'administration publique. Chantal Viret, coresponsable à 30% de l'accueil de la petite enfance.

EN QUOI CONSISTE VOTRE TRAVAIL ?
Le Centre d'information pour l'accueil de la petite enfance (Ciape) fonctionne comme un guichet unique qui centralise les inscriptions des enfants dans les espaces de vie enfantine, les garderies, les jardins d'enfants et les accueillantes familiales de jour. Dans ce cadre, je remplis une double mission. D'une part, je travaille en lien avec les directrices des institutions de la petite enfance qui me fournissent la liste, réactualisée en permanence, des places disponibles dans leur établissement. D'autre part, je réponds aux parents qui nous approchent pour trouver une solution. Cette liste est élaborée en fonction de l'âge des enfants ainsi que du nombre de jours et des horaires souhaités. Les parents, surtout lorsqu'ils viennent inscrire leur premier enfant, ont avant tout besoin d'être informés des possibilités d'accueil existantes, des conditions à remplir (être domiciliés à Carouge) et des démarches à accomplir.

De gauche à droite : Chantal Guignet, Chantal Viret et Sandra Perez sont à l'accueil du CIAPE

QUELS SONT LES PROBLÈMES RENCONTRÉS ?
Dans leur grande majorité, les parents cherchent une place dans une crèche, si possible proche de leur domicile ou de leur lieu de travail: c'est dans ce créneau que les listes d'attente sont les plus importantes. Or, la plupart du temps, ils ne connaissent pas les services offerts par les accueillantes familiales de jour. Ma tâche est de leur expliquer les avantages de ce genre de garde. Cela m'est d'autant plus facile que j'ai moi-même été une «maman de jour» et que je travaille à 40% pour l'Association intercommunale pour l'accueil familial de jour Genève Sud-Ouest. Une fois que les parents ont toutes les données en main, ils me communiquent leur choix et je le transmets à l'institution dévolue. Les situations pouvant évoluer, j'assure également, avec nos partenaires, le suivi de leur dossier s'ils n'ont pas trouvé de place. □

offre promotionnelle unireso

pour les juniors de Carouge

Cette année encore, la Ville de Carouge encourage la mobilité douce et propose aux jeunes entre 10 et 24 ans une réduction de 150 fr. sur l'achat de tout nouvel abonnement unireso Junior «Tout Genève» ou sur son renouvellement.

Un bon de réduction à faire valoir dans les agences TPG sera envoyé en mai par courrier postal à tous les jeunes résidents carougeois correspondant à cette tranche d'âge. Pour faciliter les démarches, une agence mobile TPG sera installée à Carouge les samedis 21 et 28 juin sur le mail des Promenades. ■

Pour toute question, n'hésitez pas à prendre contact avec le Service des affaires sociales.

T 022 308 15 30 ou
C affaires.sociales@carouge.ch

Le Conseil administratif vous encourage vivement à profiter de cette offre qui contribuera assurément à préserver l'environnement et la qualité de vie dans notre commune.

fin de la gratuité des obsèques

En raison de la décision populaire de ne pas augmenter les impôts, certaines coupes budgétaires ont dû être décidées. L'une d'entre elles fut particulièrement douloureuse : l'abandon de la gratuité des obsèques pour les personnes habitant Carouge. Par sa mise en œuvre, dès le 1er janvier 2011, la volonté du Conseil administratif avait été d'exprimer la solidarité de la collectivité dans ces moments de grande tristesse que chacun d'entre nous est appelé à traverser.

La fin de cette prestation prendra donc effet le 1er juillet 2014.
A son plus grand regret, le Conseil administratif s'est vu contraint de prendre une telle décision pour les raisons invoquées ci-contre.
Les critères d'octroi d'une gratuité, dans le cas de situations sociales particulières, ainsi que le prévoyait déjà le règlement antérieur au 1er janvier 2011, seront à nouveau applicables. ■

c'est la fin de l'année scolaire,

le 27 juin, faisons la fête !

Comme chaque année, la Fête des écoles met fin au cycle de l'année scolaire, synonyme d'apprentissage, de découverte, d'amitié et d'expérience de vie. Fierté des parents et des enfants, cette manifestation marque aussi le début des vacances. Cette année, ce sera le vendredi 27 juin.

PROGRAMME ET CONSIGNES

13 h 30 - 16 h

Carrousels et manèges au parc Cottier, place de Sardaigne et préau des Promenades.

Fête réservée exclusivement aux enfants des écoles carougeoises (Ecoles des Pervenches-Montfalcon, de la Tambourine, de la Vigne-Rouge, de Jacques-Dalphin, des Promenades et du Val-d'Arve). Les parents récupèrent leurs enfants dans le préau de leurs écoles respectives.

18 h 45 - 19 h 30

Départ du cortège des enfants au mail des Promenades.

Les parents sont invités à ne pas suivre leurs enfants le long du cortège et à les laisser défiler avec leur classe.

Dès 19 h 30

Grande fête populaire, place de Sardaigne, parc Cottier et parking Taillanderie. Carrousels et manèges, gratuits uniquement pour les enfants des écoles primaires de Carouge.

CONCOURS DE DESSIN

Le jury du concours de dessin sur le thème «Le Japon», a désigné les lauréats suivants :

1er : Maya Bohr,
Ecole de la Vigne-Rouge
Classe de
Sylvie Allocca

2e : Idrizi Diellza,
Ecole de la Tambourine
Classe de Arielle Fivaz et
Catherine Thévenoz

3e : Layla Abualkhair,
Ecole de la Tambourine
Classe de Sylvie Felix et
Magali Huyts-Gonthier

4e : Louvin Lutharon,
Ecole des Promenades
Classe de
Sabine Delvecchio

LE JURY A ÉGALEMENT EU UN COUP DE CŒUR POUR LES DESSINS CI-DESSOUS

Rayen Sassi

Sia Seong

Perrine Ndimurwimo

Bleona Iseni

© Albertine

PROFITEZ DE LA PROXIMITÉ ET DE LA CONVIVIALITÉ

CHAQUE SEMAINE, TROIS MARCHÉS VOUS ACCUEILLENT AU CŒUR DE LA CITÉ.

Toute l'année, les marchés de Carouge vous offrent, au gré des changements saisonniers, de savoureux produits régionaux proposés par les producteurs et les marchands de proximité.

Tous les mercredis et samedis de 6h à 14h,
et les jeudis de 17h à 21h.

transformez votre téléphone portable en un geste de solidarité !

En Suisse, une personne change tous les 12 à 18 mois de téléphone portable. La plupart de nos vieux appareils sont simplement laissés à l'abandon avec, comme seule fonction, de parer à une éventuelle panne à venir. On estime ainsi que 8 millions de portables sont inutilisés, alors qu'entre 30% et 50% d'entre eux peuvent encore servir et le reste être recyclé.
Depuis 2009, la Ville de Carouge est partenaire de Terre des hommes Suisse dans le cadre de la campagne Solidarcomm, qui collecte et valorise vos téléphones inutilisés. Grâce à ce partenariat, ce sont près de 250 téléphones qui ont pu connaître une seconde vie.
Solidarcomm associe à la démarche environnementale une dimension sociale, solidaire et économique.

ÉCOLOGIQUE
Les appareils qui ne fonctionnent plus sont recyclés en Suisse, dans le respect des normes environnementales, par l'intermédiaire de la Swico*. Qui estime que, sur 36 millions de téléphones portables vendus en Suisse chaque année, seuls 20% sont recyclés, contre plus de 85% des ordinateurs et autres appareils électroniques.

SOCIALE
Fournit du travail à l'entreprise genevoise de réinsertion PRO qui offre du travail à des personnes exclues de l'économie traditionnelle en raison de handicap. PRO trie, teste et reconditionne les portables, en effaçant toutes les données.

SOLIDAIRE
Tous les bénéfices de l'action Solidarcomm sont reversés à Terre des hommes Suisse. Avec cet argent, l'association œuvre pour l'amélioration des conditions de vie d'enfants défavorisés en Afrique, en Amérique latine et en Asie, à travers plus de 50 projets de développement.

ÉCONOMIQUE
Vendus sur le marché international, les téléphones connaissent une nouvelle vie dans des pays à faible pouvoir d'achat, où les lignes fixes sont rares et chères. Au Sud, le taux d'équipement en téléphones portables a un impact direct sur l'accroissement du PIB par habitant. Les téléphones de deuxième main en provenance de Suisse ont une durée de vie deux à trois fois supérieure à ceux, bon marché, vendus sur place.

Que vous ayez deux, 20 ou 200 téléphones portables inutilisés, faites un geste simple et utile en les apportant à la réception de la Mairie (place du Marché 14), du lundi au vendredi, 8h – 12h et 14h – 17h.

Des collectes peuvent aussi être organisées dans votre entreprise ou votre association, ce qui est un moyen de sensibiliser vos collaborateurs, les clients et vos fournisseurs au développement durable et au tri des déchets, dans le cadre d'un projet solidaire.
Depuis cette année, une animation destinée aux jeunes, dès 10 ans, permet de les sensibiliser à l'impact social et environnemental de notre surconsommation de téléphones portables. A travers plusieurs jeux et ateliers de discussion, l'animation fait le lien entre le téléphone portable et les droits de l'enfant : l'or contenu dans chaque téléphone nous conduit à parler des conditions d'extraction de ce minerai dans la forêt amazonienne, où des enfants sont victimes d'exploitation. Après cette animation, des pistes d'action concrètes sont discutées avec les élèves, afin qu'ils se sentent acteurs de changement. ■

Et vous, vous recyclez vos appareils électroniques ?

Le saviez-vous?
Un téléphone portable est composé de:
– 15% à 20% de verre et de céramique;
– 20% à 35% de métaux (cuivre, fer, zinc, platine, argent, or);
– 50% à 60% de matières plastiques.

Quant à la batterie, elle est constituée de 60% à 70% de métal (cobalt, lithium ou nickel). Le processus de recyclage permet de récupérer la quasi-totalité des métaux et de les réintroduire dans une chaîne de production industrielle. Pour ce qui est des matières plastiques, elles sont le plus souvent revalorisées sous forme de combustible, ce qui permet de produire de l'énergie.

*Dans un téléphone portable, on retrouve 43 éléments chimiques, de l'arsenic à l'or, en passant par l'aluminium ou le cuivre.***

Pour fabriquer les 1,8 milliard de téléphones portables vendus dans le monde en 2011, il a fallu plus de 16 000 tonnes de cuivre et 43 tonnes d'or. Les 8 millions de téléphones portables inutilisés en Suisse contiennent plus de 330 kg d'or et 2 tonnes d'argent, c'est-à-dire des millions de francs! □

**Swico Recycling est un système national, à but non lucratif, organisant le recyclage des appareils électriques et électroniques.*
*** Source: Déclaration de Berne – «Solidaire» n° 231 janvier 2014.*

Pour en savoir plus:
www.solidarcomm.ch

solidarcomm

éclairage performant

Une offre spécialement adaptée aux entreprises

L'éclairage représente souvent le poste de consommation électrique le plus coûteux pour une entreprise.

Dans le cadre de leur stratégie énergétique, la Ville de Carouge et les Services industriels de Genève (SIG) proposent aux entreprises de réaliser d'importantes économies grâce à la solution «Eclairage performant» du programme éco21 des SIG. Cette offre inclut la prise en charge globale et gratuite du projet, en plus d'une prime allant jusqu'à 50% de l'investissement! Concrètement, sur demande de l'entreprise, un conseiller SIG/éco21 réalisera:

- un audit des installations d'éclairage;
- une simulation de l'installation technique la plus optimale;
- un bilan énergétique et financier du projet;
- la planification et la coordination des travaux;
- la réception des travaux.

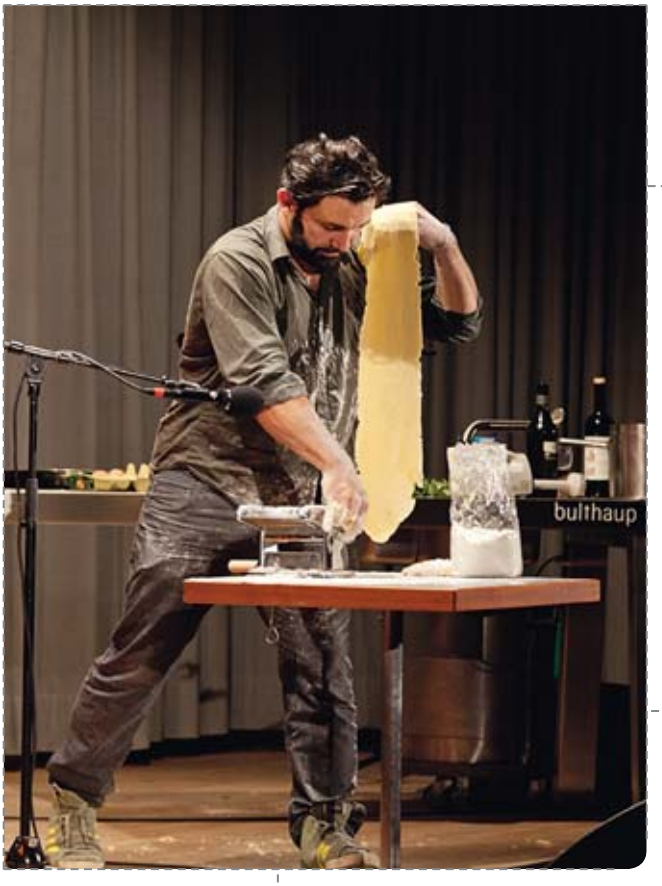
La Ville de Carouge recommande vivement aux entreprises d'en profiter ! Inscrivez-vous dès maintenant par courriel (eclairage.performant@sig-eco21.ch) ou par téléphone au 0844 21 00 21. ■

éco21 SIG

printemps carougeois

→ *DÉTACHEZ LA PAGE CENTRALE ET CONSERVEZ LE POSTER DE LA SOIRÉE DES 18 ANS!*

HOLLISTER
vivre carouge



printemps carougeois

les brèves

Etat civil: des horaires réduits en été

Entre le 30 juin et le 22 août 2014 inclus, les guichets de l'Office de l'état civil seront ouverts du lundi au vendreedi, 9 h – 12 h.

Deux concerts de carillon

Comme chaque été, la Ville de Carouge vous propose deux concerts de carillon ! Dimanche 13 juillet, de 15h30 à 16 h 30, Stefano Colletti vous proposera un concert de musiques françaises. Et dimanche 24 août aux mêmes horaires, Charles Dairy, quant à lui, vous emmènera faire un tour du monde en musique.

Concours CinéCivic

Pour la deuxième année consécutive, la chancellerie d'Etat propose le concours CinéCivic, qui souhaite promouvoir le vote auprès des jeunes de 15 à 25 ans. Pour participer, rien de plus simple : il suffit de réaliser un film incitant les jeunes à voter. Le projet gagnant recevra un prix de 2000 fr. ! Toutes les informations sont disponibles sur www.cinecivic.ch

Levée des déchets

Veuillez noter que la levée des déchets est supprimée le vendredi 1er août ainsi que le 11 septembre (Jeûne genevois).
Pour rappel et sous peine d'amende, il est strictement interdit de déposer des déchets sur la voie publique pendant le week-end, les jours fériés et après 7 heures du matin, le jour de la levée.

Nouveaux citoyens

Retrouvez les photos des nouveaux citoyens ici → https://www.dropbox.com/sh/1qsso96ts7m13xd/f4l99x6aFm

Conseil municipal du
du 25 mars 2014

Dans sa séance ordinaire du 25 mars 2014, le Conseil municipal a notamment accepté d'ouvrir au Conseil administratif un crédit de 45 000 fr. relatif au versement d'une indemnisation pour solde de tout compte au gérant de l'Auberge communale de Carouge. ■

Conseil municipal du
du 29 avril 2014

Dans sa séance ordinaire du 29 avril 2014, le Conseil municipal a…

… accepté la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture d'un crédit de construction d'un montant 4 530 000 fr. destiné à la transformation des bâtiments sis aux 92 et 94 de la route du Val-d'Arve, en vue de la réorganisation des activités des services de l'Administration communale, des pompiers et des sauveteurs auxiliaires.

… accepté la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture d'un crédit d'étude de 6 350 000 fr. destiné à la reconstruction du Centre communal de Carouge (Théâtre de Carouge, Atelier de Genève et Salle communale) sis au 37 de la rue Ancienne et au 13 de la rue Joseph-Girard. Il a préalablement refusé un amendement du PLR désirant que ce crédit ne soit engagé qu'une fois le financement des travaux définitivement bouclés. Pour mémoire, cette demande de crédit d'étude s'inscrit dans la suite du concours d'architecture, voté en 2009, qui a primé le projet lauréat Swan, présenté au Conseil municipal et au public en janvier 2012. Elle est également la conséquence logique du crédit d'étude préliminaire accepté par le Conseil municipal en avril 2013.

Au vu des montants en jeu, il est apparu immédiatement qu'il n'était pas possible, pour la Commune, de construire seule ce théâtre. D'autant que le Théâtre de Carouge draine une population bien plus large que les seuls résidents de la commune. Il est donc normal que Carouge n'assume pas seule cette infrastructure. C'est pourquoi, dès la présentation de ce projet au public, le Conseil administratif a décidé d'entreprendre des démarches auprès d'entités publiques – notamment le Canton ou l'Association des communes genevoises – et privées, afin de trouver des partenaires financiers pour mener à bien ce projet.

Toutefois, pour que ces démarches aient une chance d'aboutir, il fallait un dossier complet, incluant un plan financier précis et un projet étudié à un stade plus élaboré que celui d'un concours d'architecture. Dès lors, en mars 2013, le Conseil administratif avait proposé au Conseil municipal un crédit d'étude préliminaire. Cette étude a permis d'affiner les estimations de coût et de confirmer la rationalité du projet de démolition-reconstruction du théâtre et de la rénovation de la Salle des fêtes.

→ PROCÈS VERBAUX DES SÉANCES SUR WWW.CAROUGE.CH

«UN PROJET CONCRET ET RATIONNEL»

«Les coûts de ce projet peuvent être estimés à 54 millions pour le théâtre et à 8,5 millions pour la Salle des fêtes», a souligné la conseillère administrative Stéphanie Lammar. Il est à noter que, grâce au regroupement des activités du théâtre en un seul site, ses frais de fonctionnement ne seront pas augmentés. «En outre, a-t-elle poursuivi, la reconstruction du théâtre et la rénovation de la Salle des fêtes permettront des économies d'énergie estimées à 18%, ce qui correspond à une économie de 10% de la consommation de l'ensemble des bâtiments de la Ville de Carouge, soit environ 110 000 fr. par an.»

Après cette analyse préliminaire, il était nécessaire de la compléter, comme c'est habituellement le cas, par une étude plus approfondie. En accepter le financement, soumis au vote lors de cette séance, devenait d'autant plus urgent que le bail de la rue Ancienne – où se trouve la Salle Gérard Carat – arrive à échéance le 31 décembre prochain. Or, si le Théâtre de Carouge n'a plus ses locaux de la rue Ancienne, il ne pourra plus faire de théâtre de création qui, non seulement, fait la réputation du Théâtre de Carouge, mais draine aussi les subventions de l'Etat. «Sans ces subventions, a rappelé la magistrate, ce sera certainement à la Commune d'augmenter sa participation si nous voulons que le théâtre perdure.»

«LA COMMUNE DOIT DONNER UN SIGNAL FORT»

«Pour convaincre nos partenaires institutionnels, économiques ou privés de s'engager financièrement pour ce projet, il est nécessaire que la Commune envoie un signal fort et fasse un premier pas en acceptant ce crédit d'étude», a insisté Stéphanie Lammar.
Il est en effet prévu de solliciter le Canton, à raison de 15 millions et le Fonds intercommunal pour un montant de 5 millions, tandis que la Fondation du Théâtre de Carouge s'est engagée à apporter le financement des équipements d'exploitation et du mobilier du théâtre, à hauteur de 13 millions.
«Selon ce plan financier, a conclu la magistrate, la reconstruction du Théâtre de Carouge ne coûterait à la Commune que 21 millions, alors qu'une rénovation et la mise aux normes du bâtiment sont estimées à environ 20 millions. Et ce, sans pour autant améliorer le fonctionnement du théâtre et résoudre la problématique des locaux de la rue Ancienne, et donc du théâtre de création.» ■

PROCHAINE SÉANCE DU CONSEIL MUNICIPAL

Mardi 24 juin, 18 h 30

Maison Delafontaine
Rue Jacques-Dalphin 24,
2e étage

Séance ouverte au public

les Socialistes Carougeois

NOUVEAU THÉÂTRE DE CAROUGE : VISIONNAIRE ET ÉCONOMIQUE

Le Conseil municipal du 29 avril 2014 vient d'accepter le crédit d'étude de 6 millions proposé par le Conseil administratif en vue de la **reconstruction du Théâtre de Carouge** et de la Salle des fêtes. Ce très beau projet, issu d'un concours soutenu par la gauche et la droite, permettra de répondre au développement du Théâtre de Carouge dont la réputation dépasse largement nos frontières. Certes, la facture finale est élevée, mais la majeure partie de celle-ci sera réglée par des apports extérieurs. Ainsi, la Fondation du Théâtre s'est engagée à soutenir le projet à hauteur de 13 millions, alors que le Canton de Genève et l'Association des communes genevoises vont apporter 20 millions. Facture pour Carouge pour ce nouveau théâtre : 21 millions répartis sur trois ans, soit le montant initialement prévu pour la rénovation d'un théâtre qui est indispensable en raison de la présence d'amiante et lequel ne répond plus aux normes et au fonctionnement actuels. Une très bonne affaire pour la Commune qui, en définitive, investirait 21 millions pour être propriétaire d'un objet valant 54 millions. En tout cas, une meilleure affaire que les assertions mensongères du MCG qui prédit une explosion des coûts à 100 millions, alors même que tous les projets de la Commune, depuis 2006, ont été menés sans dépassement du budget initial. Les socialistes carougeois seront d'ailleurs très rigoureux sur le suivi financier de ce projet afin que l'enveloppe initiale de 63 millions ne soit en aucun cas dépassée.

LUTTE CONTRE LE DUMPING SOCIAL : le PS de Carouge s'engage en vue de lutter contre le dumping social, les bas salaires et le travail au noir, le PS de Carouge a déposé une motion demandant au Conseil administratif de s'assurer que toutes les entreprises travaillant avec la Commune respectent les conventions collectives de travail, paient leurs cotisations sociales et encouragent la formation d'apprentis. Nous exigeons également que ces règles s'appliquent aussi aux sous-traitants.

POUR UN ACCÈS À L'INTERNET GRATUIT ET ACCESSIBLE À TOUS

Le PS de Carouge souhaite faciliter l'accès à l'internet gratuit pour tous. Avec le soutien du PDC et du PLR, nous avons demandé au Conseil administratif de mettre en place un réseau wifi gratuit sur les places du Marché et de Sardaigne. A l'heure où de nombreuses informations et de service sont fournis essentiellement par l'internet, il est important que la Commune s'engage pour que tous y aient accès gratuitement.

Nous souhaitons à toutes et à tous de très belles vacances. ■

Le groupe socialiste de Carouge

LES VERTS carougeois

ACCOMPAGNER LA MUTATION

Dans moins d'un an auront lieu les élections municipales. Cette échéance est très importante si l'on constate les transformations de notre territoire.

Pour accompagner l'augmentation de la population, de nombreux projets sont prévus, surtout en périphérie du Vieux-Carouge. A la Tambourine, aux Epinettes, à la Fontenette, la transformation est en marche. Demain, la Cité Léopard, l'îlot des Menuisiers et, surtout, le secteur du PAV Praille–Acasias–Vernet feront l'objet d'une véritable mutation. Sans oublier le CEVA, le réaménagement du pont de Carouge et le nouveau théâtre!

On estime que, par la seule réalisation progressive du projet PAV, Carouge verrait sa population augmenter d'un tiers.

C'est dire si cette mutation doit être accompagnée. C'est la responsabilité des élus.

Pour préserver la qualité de vie des habitants d'aujourd'hui et de demain, des élus Verts sont nécessaires.

Les Verts ne réfléchissent pas par intérêt sectoriel ou de classe. Ils prônent la responsabilité tant individuelle que collective. Ils pensent d'abord «le tout», puis le déclinent en «domaines particuliers».

Dans cette perspective, des décisions prises grâce à nos élus ont déjà eu des effets. Citons la création d'un Service de l'urbanisme pour rappeler le rôle joué par notre conseiller administratif Nicolas Walder, appuyé par nos élus municipaux, qui durent batailler pour l'imposer. On se demande comment les problèmes seraient appréhendés aujourd'hui si ce service n'existait pas!

Une autre fut l'acceptation par le Conseil d'Etat de la demande des trois communes de Genève, de Carouge et de Lancy de prévoir un grand parc public dans le périmètre du PAV, là où se trouve actuellement le M-Parc. Un parc à la dimension du parc des Bastions qui sera le grand espace de respiration.

Au printemps de 2015, il faudra s'en souvenir au moment de glisser un bulletin de vote dans l'urne. Elire des conseillers municipaux Verts, un conseiller administratif Vert, c'est avoir des élus responsables, attentifs à préserver la qualité de vie des habitants. ■

Pierre Maulini,
président de la section des Verts Carouge

Ces textes sont placés sous la responsabilité de leurs auteurs et n'engagent pas la Ville de Carouge.

PLR

Les Libéraux-Radicaux Carouge

HOMMAGE À RAYMOND ZANONE ET À JEAN-PIERRE TAGLIABUE

Le PLR-Carouge tient à rendre hommage à deux de ses plus fidèles membres, Raymond Zanone et Jean-Pierre Tagliabue (dit Tac-Tac), qui nous ont quittés à trois semaines d'intervalle, à la fin d'avril et au début de mai dernier.

Depuis aussi longtemps que l'on s'en souvienne, Raymond Zanone était un membre actif au sein du Parti radical. C'est sous cette bannière qu'il a été élu au Conseil municipal, en 1959 déjà, et qu'il y est resté jusqu'en 1971. Il l'a présidé à deux reprises, de 1966 à 1967 et de 1970 à 1971.

Il a ensuite été élu au Conseil administratif, où il siégea pendant 12 ans, de 1971 à 1993, et fut maire par cinq fois.

Jean-Pierre Tagliabue a, quant à lui, siégé au Conseil municipal entre 1971 et 1987 et l'a présidé de 1985 à 1986, également sous les couleurs du Parti radical.

Après la fin de leurs différents mandats politiques, tous les deux sont toujours restés très au fait de l'actualité politique carougeoise et ne manquaient jamais une réunion ou une assemblée générale, lors de laquelle leurs conseils avisés – et même leurs critiques – étaient toujours appréciés.

Figures on ne peut plus carougeoises, tous les deux actifs dans de nombreuses sociétés comme la Musique municipale, la Société du tir au canon ou le Tennis Club, ils ont également fondé le journal *Le Carougeois*. Et Raymond Zanone en sera d'ailleurs le rédacteur en chef. Pour sa part, Tac-Tac y a rédigé avec beaucoup d'humour les comptes rendus du Conseil municipal des années durant.

Raymond Zanone était féru d'histoire et a écrit de nombreux livres, et même une bande dessinée, retraçant l'histoire de notre chère commune, sortie à l'occasion du 200e anniversaire de la Cité sarde. Ses «Souvenirs d'un gamin de Carouge» ou «Le parler carougeois des années 1930» se lisent et se relisent sans fin et avec toujours autant de bonheur.

Quant à Tac-Tac, organisateur hors pair, il a été à l'origine de grands événements, comme la Fête du cheval ou le Festival des orgues de Barbarie. Ce qui lui a valu, entre autres, de se voir décerner le «Mérite Carougeois» en 2001.

Le PLR-Carouge est fier d'avoir pu compter parmi ses membres deux personnalités aussi exceptionnelles, dont il gardera un souvenir ému. ■

Pour le PLR, Anne Hiltpold

MCG

www.mcge.ch

CEVA : ON NOUS A ROULÉS DANS LA FARINE !

Les petites entreprises du bâtiment ainsi que les travailleurs genevois et carougeois sont exclus des chantiers du CEVA qui vont revenir principalement à des multinationales françaises. Nous avons signé, au Grand Conseil, la résolution en faveur des sociétés genevoises pour le CEVA. Le MCG regrette le refus du groupe PDC et de la gauche, fervents défenseurs de la mondialisation, qui ne soutiennent pas nos entreprises et nos travailleurs. Par ailleurs, le dépassement des coûts du chantier choque le MCG qui a demandé une commission d'enquête sur le CEVA, afin de faire toute la lumière.

Carouge subit suffisamment de désagréments en raison de ce CEVA qui, en plus, permettra un afflux supplémentaire de frontaliers. C'est donc inacceptable d'en faire profiter très largement des grands groupes internationaux, alors que les entreprises et les travailleurs locaux paient des impôts dans le canton. Sans oublier que ce procédé augmente le taux de chômage.

Les électeurs, à qui on a promis du travail pour les entreprises genevoises et carougeoises, ont été roulés dans la farine.

THÉÂTRE DE CAROUGE : TROP D'INCERTITUDES

La démolition-reconstruction du Théâtre de Carouge laisse encore trop d'incertitudes quant au coût global – qui est estimé à plus de 62 millions avec une marge d'erreur de 15%. C'est une somme considérable pour notre Commune qui devra sûrement trancher cette question importante. Qui aura un impact considérable sur les finances carougeoises de ces prochaines années. Un choix devra être fait au travers des impôts.

Le MCG n'est pas prêt de donner un chèque en blanc.

CONSEIL ADMINISTRATIF : STOP !

Si les Carougeois géraient de la même manière leurs affaires que le Conseil administratif de Carouge, ils se retrouveraient dans les plus grandes difficultés. Année après année, les dépenses inutiles ont été multipliées au détriment de ce qui est essentiel pour notre commune. Il est temps de lui dire stop ! ■

Sandro Pistis,
président de la section de Carouge
http://www.facebook.com/mcg.mcgcarouge

Ces textes sont placés sous la responsabilité de leurs auteurs et n'engagent pas la Ville de Carouge.

TRAM 18 : VICTOIRE DU PDC ET DES CAROUGEOIS

Carouge récupère un accès direct vers la gare. La ligne 18 sera prolongée jusqu'au Rondeau. C'est dans ces moments qu'on peut se rendre compte de l'importance de se battre et de ne jamais laisser tomber.

Il faut se rappeler que, dès la mise en route du nouveau système de ligne, le PDC de Carouge s'est battu pour le retour d'une ligne directe. Tout d'abord, par le biais d'un courrier envoyé à l'Administration cantonale. Puis via notre blog (http://pdccarouge.blog.tdg.ch/) qui mentionnait nos craintes de devoir envisager un changement de tram à Bel-Air, qui n'a pas été aménagé pour garantir la sécurité des voyageurs. Tout cela durant le mois de décembre 2011. Ce texte avait alors fait réagir la *Tribune de Genève* et nous avions constaté que cela ne laissait personne indifférent.

Ensuite, nous avions déposé une motion devant le Conseil municipal en janvier 2012. Cette motion avait permis de fédérer la commune derrière cette exigence et, surtout, contraint notre Conseil administratif d'intervenir auprès des TPG. Les experts le disaient : c'est possible et c'est nécessaire. Nous sentions que le vent tournait.

Puis, plus rien, jusqu'à ce courrier que nous avons envoyé cette fois à la direction des TPG pour demander, avec le soutien de l'Association Transports et Environnement (ATE) ainsi que de la Communauté d'intérêts pour les transports publics (Citrap), le rétablissement d'une ligne directe entre Carouge et la gare – et le respect des cadences. Vous l'aurez certainement deviné… pas de réponse claire, mais un renvoi à d'autres interlocuteurs.

Pour finir, une pétition lancée par des citoyens carougeois et récoltant plus de 5500 signatures amènera encore de l'eau au moulin. Elle sera envoyée à la fois aux députés du Grand Conseil genevois et à la Commune de Carouge. Alors… enfin, le message allait être pris en considération pour le résultat que l'on connaît. Bravo et merci à toutes et à tous, notamment aux porteurs de la pétition.

Une victoire de Carouge, des Carougeois et de la démocratie. Chers Carougeois, nous respectons nos engagements en défendant une mobilité douce et dans l'esprit de cette magnifique ville, car **Les familles c'est Vous, c'est Nous.** ■

Les démocrates-chrétiens
http://pdccarouge.blog.tdg.ch/

THÉÂTRE DE CAROUGE : NOUS ENTRONS EN SCÈNE POUR LE BIEN COMMUN !

Rénover ou reconstruire ? Rénover pour 8 millions (plus 13 millions de la fondation) ou reconstruire pour 21 millions (plus 15 millions espérés de l'Etat de Genève, plus 13 millions de la fondation, plus 5 millions enfin de l'Association des communes genevoises) ? Rénover avec les moyens de la Commune ou reconstruire avec l'aide d'autres collectivités publiques qui n'ont, pour le moment, pas assuré le Conseil administratif de leur aide financière pleine et totale ?

C'est sur ces questions que l'UDC-Carouge aurait aimé débattre. Pourquoi seule la reconstruction, d'un montant de 54 millions, au lieu d'une simple rénovation à 21 millions ? Le choix du Conseil administratif oblige le Conseil municipal à se diriger vers une dépense pharaonique de 54 millions, non assurée dans sa totalité, sans qu'il y ait une possibilité de choisir avec une rénovation.

Est-ce à dire que ce débat n'a pas lieu d'être ? Que la question ne se pose pas ? L'UDC-Carouge n'est pas la seule à vouloir discuter des avantages et des inconvénients des deux projets.

Des architectes carougeois, notamment ceux qui ont dessiné l'étude de 2008 sollicitée par l'exécutif, pensent qu'une rénovation avec une extension serait tout à fait possible pour répondre, dans une large mesure, au cahier des charges posé par les responsables du projet «reconstruction». Certes, elle serait moins prestigieuse et sans doute même un peu moins confortable dans son utilisation. Mais une rénovation permettrait tout aussi bien qu'une reconstruction d'assurer la sécurité, la machinerie, la modernisation de l'actuel construction, avec un coût moindre et, surtout, avec un engagement financier pérenne, puisque assuré par notre Commune.

Nous regrettons d'être mis devant le fait accompli. Tout comme de ne pas pouvoir obtenir de réelles garanties du montage financier imaginé pour reconstruire notre théâtre. Il y a de la précipitation dans ce dossier, c'est une tactique connue pour empêcher toute réflexion approfondie. Vous trouvez cela normal? Nous pas! ■

UDC.Carouge1227@gmail.com

Ces textes sont placés sous la responsabilité de leurs auteurs et n'engagent pas la Ville de Carouge.

la street culture à l'honneur

Le Festival OPENAIRE donne de nouveau rendez-vous, du 4 au 6 juillet, sur l'esplanade Marignac à Lancy, aux amateurs de sensations fortes et de musiques actuelles. Des jeunes de Carouge contribuent à faire de ce festival un kaléidoscope vivant des genres qui composent la culture urbaine.

Organisé notamment par l'équipe carougeoise des travailleurs sociaux hors murs, le Festival OPENAIRE propose un mariage inédit de genres et de talents. Associés à la fabrication du festival, des jeunes Carougeois s'activeront dans les coulisses, tandis que d'autres proposeront des concerts conçus dans le cadre des Murs du son. Une manière de les associer à une expérience professionnelle inoubliable et de leur offrir une scène avec, en prime, un public nombreux, aimanté par des têtes d'affiche internationales.

Au programme de cette troisième édition, les chanteuses Zaho et Aude Henneville côtoieront des maîtres du rap et de l'human beatbox, Disiz et Eklips. Le tout en *showcases* gratuits, excusez du peu ! Premier festival de street basket à Genève, OPENAIRE convoque aussi les meilleures équipes du moment pour un tournoi international qui promet des moments intenses. Version urbaine du basket, le street basket privilégie un jeu spectaculaire, où les offensives sont l'occasion d'autant de shows.

Entre les matchs, OPENAIRE promet encore bien du spectacle. Les redoutables Crazy Dunkers seront de retour pour des performances de basket acrobatique, accompagnés, cette année, par l'excellent Gautivity, véritable chorégraphe du ballon rond, dans la catégorie du foot freestyle.

Conçu pour et par les jeunes, le Festival OPENAIRE vise à promouvoir des valeurs de la diversité et de la mixité intergénérationnelle. Les nombreux stands d'associations et les animations qui feront le bonheur des enfants attendent les familles de Carouge dans le village OPENAIRE. Sous l'égide de la Fondation genevoise pour l'animation socioculturelle (FASE), OPENAIRE se veut ainsi une action emblématique de la politique de cohésion sociale du canton. Avec le soutien de la Ville de Carouge. ■

I www.openaire.org

carouge fête la musique

Les 20, 21 et 22 juin

Trois jours durant, Carouge et sa rue Vautier vont vibrer au son du blues, du jazz, de la soul ou encore du reggae.

La Ville de Carouge accueille la Fête de la musique ! La Scène du Roi ainsi que celle de la Reine vont se partager une programmation riche et variée qui plaira tant aux grands qu'aux tout-petits. Amateurs de musique, découvrez le programme. ■

VENDREDI 20 JUIN

18 h-19 h Bag Drop (soul jazz)
19 h-20 h The Swissmasterz (human beatbox et hip-hop)
20 h-21 h Samia Tawil (rock and soul)
21 h-22 h Vivace & Kenny Silver (hip-hop et slam)
22 h-23 h Eriah (rap)
23 h-24 h Air'box (reggae rap latino)
24 h-1 h Braccobrax (rap)

SAMEDI 21 JUIN

17 h-18 h Atelier ETM (rock)
18 h-19 h Blandine Robin (chansons électriques)
19 h-20 h The Bridge & Band (rock and soul)
20 h-21 h Caramelbrown (alternative soul)
21 h-22 h City Circus (urban rock)
22 h-23 h Julien Laurence (pop)
23 h-24 h Attavara (rock)
24 h-1 h Time Machine (disco funk)

DIMANCHE 22 JUIN

14 h 30-17 h La Bulle d'air (pour les enfants)
15 h 30-13 h 30 Tamiero (pour les enfants des 5 ans)
17 h-18 h Mix Dance (spectacle de danse)
18 h-19 h The I-Twins and the Step Brothers (reggae)
19 h-20 h Green System (reggae)
20 h-21 h Madou Zon Family (musique traditionnelle du Burkina)
21 h-22 h Gypsy Sound System Orchestra (electro-accustic world)

pause estivale

Vivez les vacances au rythme des bibliothèques de Carouge

KITS DE SURVIE : À EMPORTER AVEC VOTRE CRÈME SOLAIRE !

Si vous manquez d'inspiration et que les rayons débordants des bibliothèques vous laissent perplexes, cette proposition est pour vous ! Les bibliothèques de Carouge vous ont concocté des sacs surprise qui se déclinent, cette année, en trois catégories, pour tous les âges et pour tous les goûts, à découvrir sans modération afin de réussir pleinement votre été ! Dès le lundi 23 juin, venez chercher votre kit de survie estival, soit à la Bibliothèque de Carouge, soit à la BiblioQuartier, et alliez détente et plaisir, les orteils dans le sable ou sur l'herbe. Dans la limite des stocks disponibles. ■

UN ATELIER POUR DÉCOUVRIR LA NATURE

Pourquoi ne pas profiter des vacances d'été pour participer, une matinée durant, à un atelier de découverte de la nature ?
A travers la lecture d'un kamishibaï, des discussions, des jeux, une dégustation de miel et un bricolage, les enfants apprendront tout sur le rôle des abeilles et la biodiversité. Avec Corinne Chatelanat Corbat, conseillère en environnement auprès du WWF. ■

UNE MATINÉE À CHOIX DU LUNDI 7 AU VENDREDI 11 JUILLET

Pour les enfants de 4 à 8 ans
De 9 h à 11 h 30
Lieu : BiblioQuartier des Grands-Hutins
Inscriptions gratuites mais obligatoires : animations-bibliotheques@carouge.ch

PENDANT L'ÉTÉ, LES RENDEZ-VOUS «NÉ POUR LIRE» SE FONT EN PLEIN AIR
Un moment de découverte, de partage et de tendresse avec son enfant, parmi les livres, loin des aléas du quotidien. ■

LE MARDI 17 JUIN, 10 H – 10 H 45, À LA BQ
LES VENDREDIS 4 ET 11 JUILLET, 17 H – 17 H 45, AU TOUR DE PLAGE (FONTAINES DES TOURS DE CAROUGE)
LE MARDI 9 SEPTEMBRE, 10 H – 10 H 45, À LA BQ
Entrée libre sans inscription

POUR OBTENIR PLUS D'INFORMATIONS ET DÉCOUVRIR TOUT LE PROGRAMME 2014 DES BIBLIOTHÈQUES DE CAROUGE

www.bibliotheques-carouge.ch
animations-bibliotheques@carouge.ch

BC – Bibliothèque de Carouge
boulevard des Promenades 2bis
T 022 307 84 01

BQ – BiblioQuartier des Grands-Hutins
rue de la Tambourine 3
T 022 308 88 58

Les trésors du musée

Dans cette rubrique, nous vous proposons de découvrir un objet de la vaste collection du Musée de Carouge.

«L'EFFORT HUMAIN» DE JAMES VIBERT, 1898
Ce buste est l'œuvre du Carougeois James Vibert (1872-1942), réalisé en 1898. Formé à l'Ecole des arts industriels de Genève, l'artiste se lie dès 1889 aux peintres suisses Hodler et Trachsel. En 1892, il s'installe à Paris et profite de la bourse Lissignol pour devenir l'élève de Rodin durant un an et demi. C'est à ce moment-là qu'il travaille à son grand projet symboliste intitulé *Autel à la nature*, puis *L'effort humain*. James Vibert revient à Genève en 1903, au moment où il accepte un poste de professeur de sculpture à l'Ecole des beaux-arts de la ville, fonction qu'il occupera jusqu'en 1935. Parallèlement, James Vibert honore de nombreuses commandes officielles, parmi lesquelles le groupe des *Trois Confédérés* en 1910 (Berne, Palais fédéral), *Les communes réunies* en 1925 (Carouge, place du Rondeau) ou encore une nouvelle version, très différente, de *L'effort humain* inaugurée en 1935 dans les jardins de l'ancien bâtiment du BIT à Genève.

James Vibert, Etude pour *L'effort humain*, 1898
Bronze à cire perdue, fondeur A. Melz, Paris.

Le buste illustré ici a pu être acquis, en 2000, sur le marché de l'art parisien, grâce au soutien de la Fondation Gottfried Keller qui l'a déposé au Musée de Carouge. Il constitue le seul fragment connu du groupe auquel travaille Vibert à Paris, puisque les autres éléments réalisés en plâtre ont probablement disparu. La facture de cette sculpture renvoie indéniablement à Rodin; par le sujet en revanche, Vibert se montre très proche de son ami Ferdinand Hodler qui, au même moment, dépeint à plusieurs reprises la lassitude et la difficulté de vivre. Ce buste est une des pièces maîtresses de la collection de la ville de Carouge, forte de plusieurs sculptures importantes de l'artiste. □

jouez, je suis à vous

du 9 au 22 juin

Deux semaines durant, des pianos vous invitent à partager des instants de musique dans les rues de votre ville.

Pour la quatrième année consécutive, des pianos seront disposés ça et là dans les rues de Carouge, pour le plus grand plaisir des mélomanes amateurs et confirmés. Ces pianos, qui invitent au partage, à la bonne humeur et à la curiosité, seront installés du 9 au 22 juin dans les rues de 17 communes du canton de Genève et de France voisine.

Présent depuis 2008 dans le monde entier, «Play me I'm Yours» (traduisez «Jouez, je suis à vous» à Genève) est un projet de l'artiste Luke Jerram. Installés dans les rues, les parcs, les gares, les centres commerciaux, sur les ponts ou sur les places, des pianos d'occasion sont mis à la disposition du public qui peut se les approprier et jouer librement.

DES OBJECTIFS MULTIPLES

Les objectifs de ce projet sont multiples, mais participent tous à l'éclosion d'un sentiment de bien-être au sein de villes parfois trop impersonnelles. Il s'agit ainsi de redéfinir le partage de l'espace public en changeant le regard des habitants. La ville devient plus conviviale, moins violente, moins anonyme. Le piano ainsi posé dans la rue a également pour mission de faire descendre la musique dans les rues en désacralisant l'instrument. La fibre musicale des passants peut ainsi s'éveiller. Enfin, il s'agit de créer des liens autour d'un objet générateur d'émotions. Les passants sont invités à sortir de leur bulle et à communiquer. ■

INFORMATIONS

Ce projet est conduit par l'Association Tako, rue Rothschild 50, 1202 Genève.
T 022 735 31 55
C info@tako.ch
I www.tako.ch
Site mondial www.streetpianos.com
Site genevois www.jouezjesuisavous.com
Page Facebook www.facebook.com/jouezjesuisavous

le film qui a bouleversé

la suisse romande en 2012

Pendant deux ans et demi, l'homme n'a pas bougé du canapé de son studio de la route des Acacias à Genève. Deux ans et demi durant lesquels ses voisins et ses copains le croyaient parti ou en convalescence. La Poste retournait les lettres qui ne trouvaient plus place dans sa boîte trop pleine. L'électricité avait sur le point d'entamer une procédure d'expulsion.

Lorsque finalement la police force sa porte, elle découvre un appartement infecté de vermine, et au milieu le corps de Michel Christen, un Suisse de 53 ans, bien connu dans le quartier, dont il ne reste plus que les os, les cheveux et les dents. ■

Ce documentaire a reçu le soutien de la Ville de Carouge.
Le DVD est disponible au Musée de Carouge.

Contact et information
C chroniquelefilm@gmail.com
T 078 607 41 63

PRIX CATHOLIQUE DES MÉDIAS 2013
FESTIVAL VISIONS DU RÉEL
MEILLEUR GRAND REPORTAGE D'ACTUALITÉ
MEILLEUR DOCUMENTAIRE DE TÉLÉVISION
UN FILM DE PIERRE MORATH
CHRONIQUE D'UNE MORT OUBLIÉE

printemps carougeois

Lauréats du 1er Concours de courts métrages

Le mercredi 21 mai dernier, le jury du 1er Concours de courts métrages, organisé dans le cadre du 50e Printemps Carougeois et présidé par Pierre Morath, a récompensé les lauréats au Chat Noir. Présentation des films lauréats.

Pour la première fois, le Service des affaires culturelles et de la communication a lancé un Concours de courts métrages en proposant aux participants, sur le thème «Mangez-moi», de créer une fiction, un documentaire ou un essai pendant trois minutes au maximum et à l'aide de leurs smartphones. Ce projet, en lien direct avec la mission première du Printemps Carougeois – qui est celle de faire émerger les talents *in situ* et de favoriser la scène artistique locale –, a su trouver un public hétéroclite. Le jury, ravi des propositions artistiques reçues, a récompensé les trois meilleurs films et a attribué une mention au coup de cœur de Pierre Morath, président du jury de cette édition. Vous pouvez

visionner les films lauréats sur la page d'accueil **www.printemps-carougeois.ch.**

LES LAURÉATS

1er prix: Western Rösti, Isabelle Himmelberger

Avec *Western Rösti*, Isabelle Himmelberger, avec l'aide de Stéphane Matteo, revisite un grand classique du cinéma avec humour et adresse. Avec deux pommes de terre comme comédiens principaux et une bande-son originale, on redécouvre *Il était une fois dans l'Ouest* version cuisine. De l'humour, du rythme, de la précision et du talent. Un petit bijou de l'animation.

2e prix: Doux comme un agneau, Valérie Chérix / Aurélie Grospiron

C'est l'histoire d'une longue attente chez le boucher qui finit par irriter l'ensemble des protagonistes. Ainsi, une grand-mère, qu'on ne verra jamais, met nos nerfs à vif pendant les trois minutes de film. *Doux comme un agneau* a su convaincre le jury par son casting, son rythme et des prises de vue intéressantes.

3e prix: 12 Tartares, Arthur Chauvin

12 Tartares disserte sur l'éventuelle possibilité, pour un cheval, de manger un tartare de viande humaine. Avec un rythme effréné et une analyse pertinente, le jury a particulièrement apprécié l'intelligence du propos.

Coup de cœur du président du jury: Alice, Amina Belkasmi

Et si le rêve devenait réalité? Si on pouvait cueillir de la malbouffe dans son potager? Avec un traitement d'image à la David Lynch, *Alice* nous emporte dans un monde imaginaire où les rêves d'une adolescente et de son chat se réalisent. Coup de cœur du président du jury, *Alice* nous offre un regard décalé sur la société. Le président du jury a souligné la qualité des films reçus dans le cadre de ce festival, la créativité et l'intelligence de certains propos et a chaleureusement félicité les participants.

LE JURY

Pierre Morath, auteur et réalisateur ainsi que président du jury; *Jesus Gonzalez*, directeur artistique indépendant; *Julien de Preux*, directeur artistique indépendant; *Hervé Stalder*, réalisateur, journaliste, producteur et monteur; *Yaël Ruta*, chargée de la culture de la Ville de Carouge, et *Cecilia Campeas*, chargée de la communication de la Ville de Carouge. ■

Isabelle Himmelberger, Valérie Chérix, Stéphane Matteo , Amina Belkasmi, Pierre Morath

tour de plage

Du 28 juin au 24 août

Vous ne pouvez pas partir en vacances ? Alors, laissez les vacances venir à vous !

Deux mois durant, la fontaine des Tours prend des allures de plage et invite à la détente. Parasols, baignade et animations vous y attendent. Rendez-vous prochainement sur www.carouge.ch pour découvrir le programme haut en couleur que les travailleurs sociaux hors murs vous ont préparé !

THÉÂTRE À TOUR DE PLAGE

Le Théâtre du Sentier s'installe à Tour de plage et, fidèle à sa tradition, vous propose un spectacle où l'on parle avec poésie de l'émigration, de voyages, du passage des frontières. *La valise rouge* sera jouée le 26 juillet à 19 h !

L'ASSOCIATION COMMUNES-IKATION S'INVITE À TOUR DE PLAGE

Association ayant pour but de promouvoir la culture hip-hop, Communes-ikation propose tout au long de l'année différentes manifestations. Le samedi 28 juin, l'association s'installe, le temps d'une soirée, à la fontaine des Tours et vous propose un « Funky Fresh Block Party » de 18 h à 22 h.

Raymond Zanone (1931-2014),

magistrat et historien de Carouge

Les Carougeois ne croiseront plus ni sa frêle silhouette de ces dernières années ni ne verront plus l'éclat vif de son regard. Mais les habitants – de sa commune – s'en souviendront encore longtemps, car l'homme dégageait un sentiment de respect et une belle amitié pour ceux qui ont eu la chance de le connaître.

Son engagement pour sa commune est total. Tout d'abord sur le plan politique. Douze ans comme conseiller municipal (1959-1971) sous la bannière du Parti radical. Puis, dès 1971, il passe «naturellement» à l'exécutif et restera jusqu'en mai 1983 conseiller administratif. Durant ces trois législatures, Raymond Zanone, sera cinq fois maire. Outre ses fonctions locales, il siège au Grand Conseil du Canton et République de Genève (1973-1976). Parallèlement Raymond Zanone s'investira dans la vie associative locale, et on ne compte pas les présidences et autres responsabilités professionnelles ou patriotiques – n'est-il pas colonel à l'armée!

En plus de cet investissement pour la collectivité, Raymond Zanone est aussi historien. Historien amateur, mais historien de talent. Mais, à bien y regarder, c'est également une autre forme d'engagement envers ses contemporains. Sous sa plume vont naître une vingtaine d'ouvrages, de brochures ou de contributions publiés entre 1973 et 2008. Et nous ne comptons pas les nombreux articles et les éditoriaux rédigés pour la presse locale, d'abord *La Gazette Carougeoise et des Communes rurales*, puis dans Le Carougeois, qu'il fonde en1963 et dont il assumera la responsabilité de rédacteur en chef jusqu'en 1970. Mais les Carougeois et les Carougeoises se souviennent encore des articles cinglants et tranchés signés «Airzède», acronyme des initiales de Raymond Zanone.

Si les talents de pianiste de Raymond Zanone étaient plutôt réservés à sa famille, il extériorise son intérêt pour la musique en s'investissant dans la Musique municipale de Carouge qu'il préside de 1988 à 1993. Mais revenons à l'histoire. Impossible de résumer ses nombreux travaux – plus de 20 titres –, mais évoquons quelques contributions importantes et une autre en devenir. Son *Carouge. Origine du nom de ses rues,* d'abord publié en 1969, puis réédité en 1981 et refondu en 2008 est un petit livre important. Non seulement c'est le premier livre d'histoire de Raymond Zanone, mais c'est aussi le plus pratique. Pas une semaine sans le consulter dans ma pratique d'archiviste ! Le livre plus personnel intitulé *Les nouveaux souvenirs d'un gamin de Carouge : 1930-1945,* petit clin d'œil à l'ouvrage de Paul Maerky, nous parle de l'enfance carougeoise du jeune Raymond, période révolue à jamais. Le petit ouvrage *Cap sur l'histoire de Carouge,* sorti de presse en 1983, est le plus ambitieux, puisqu'il couvre l'histoire communale de la préhistoire au XX^{e} siècle, et cela en 132 pages ! Les plus jeunes et/ou les amateurs de BD ont apprécié *L'histoire de Carouge en bandes dessinées,* texte de R. Zanone, dessins de Cecilia Bozzoli, publié l'année du bicentenaire de Carouge, en 1986. Année bien remplie, car Raymond Zanone monte avec un comparse de toujours, le regretté Paul Puhl, pour la mise en scène, et Jacques Duhamel, pour la musique, un spectacle vivant intitulé «La visite du Roi», jeu scénique en sept tableaux.

Ces dernières années, Raymond Zanone n'a pas cessé d'écrire. Au cours des dix-huit mois qui ont précédé sa disparition, «Airzède» me livrait régulièrement des textes sur les entreprises carougeoises – plus de 120 contributions –, afin d'alimenter le 5^{e} tome du *Dictionnaire Carougeois* qui sera consacré à la «vie économique» de la Cité sarde. Nul autre que Raymond n'avait ses entrées auprès de nombreux dirigeants d'entreprises locales. Ses contributions, riches en détails pittoresques que lui seul connaissait, seront reprises à titre posthume dans cette publication en devenir.

L'Histoire, souvent avec une majuscule, mais pas nécessairement, ni obligatoirement, mais l'histoire voulue et rédigée comme un élément central de la vie démocratique locale. Comment peut-il en être différemment dans notre pays de démocratie directe? Rien d'étonnant alors que l'homme politique devienne historien; c'est le cas exemplaire de Raymond Zanone. ■

Dominique Zumkeller, archiviste

nouvelles de la maison de quartier *Cet été, des ateliers autour du théâtre*

L'année dernière, l'équipe de l'accueil libre à la Maison de Quartier de Carouge avait proposé aux enfants des ateliers autour de la thématique du cirque. L'entrain des jeunes participants a donné lieu à la réalisation d'un spectacle, présenté au public lors des manifestations du 50e anniversaire de notre association. Ce fut un grand succès ! Nous avons reçu une foule de demandes pour renouveler l'expérience, et c'est avec une grande joie que nous vous annonçons la deuxième édition de ce projet.

Cette fois-ci, le théâtre sera à l'honneur. De l'apprentissage de la diction à la fabrication des costumes et des décors, les ateliers offriront l'occasion aux enfants de 8 à 12 ans de s'essayer aux arts de la scène et de découvrir, qui sait, une nouvelle passion.

Ce projet se déroulera du 12 au 22 août à la Maison de Quartier de Carouge. Attention, afin de permettre un travail suivi, la première semaine sera consacrée aux ateliers d'initiation, afin de créer le groupe qui construira le spectacle avec

l'équipe d'animation la semaine suivante. La pièce sera jouée le 13 septembre *(lire «Troc enfants» ci-contre)*.

LA MQC SORT DE SES MURS

13 septembre

Troc et spectacle de théâtre des enfants.

Chaque automne, l'Association du Quartier de la Tambourine et la MQC organisent un «Troc enfants». Cette année, nous avons décidé de déplacer cette journée dans le quartier de la Vigne-Rouge. Ouverte à tous, cette manifestation permettra aux habitants de ce quartier d'investir leur lieu de vie dans la bonne humeur. En plus des traditionnels stands d'échange de jouets, vous aurez la chance d'assister à la représentation du spectacle de théâtre des enfants de l'accueil libre. A ne manquer sous aucun prétexte ! Les informations vous parviendront sous peu et nous nous réjouissons d'ores et déjà de vous y voir nombreux.

19 et 20 septembre
Parade des endimanchés et du Parking Day
Vous vous souvenez certainement que, l'automne dernier, nous vous avions proposé un minifestival hors les murs et itinérant, proposant activités et animations réparties sur divers lieux de la ville de Carouge. Au vu du succès rencontré par ces manifestations, nous lançons la deuxième édition de la Parade des endimanchés et du Parking Day.

→ Le vendredi 19 septembre, rendez-vous à 18 h à la place de Sardaigne, vêtus de vos habits du dimanche et munis de votre vélo pour une balade à travers les rues de Carouge. Pour récompenser nos efforts, une buvette et quelques mets nous attendront au parc des Halles, situé entre la route de Veyrier et la rue des Moraines.

Le samedi 20 septembre, nous nous retrouverons à la rue Saint-Joseph à partir de 10 h. En collaboration avec les associations PRO VELO, Pré en Bulle et les Bargeaux, soutenues par l'Agenda 21, vous découvrirez comment faire vivre autrement les places de parking du centre-ville pour fêter le jour sans voitures dans l'humour et la convivialité. Toutes les informations seront disponibles sur notre site internet ou par téléphone à notre secrétariat.

DÈS LE 1ER SEPTEMBRE 2014
Les activités hors été de votre Maison de Quartier reprendront normalement à partir du 1er septembre 2014 ! En vous souhaitant un bel été, nous nous réjouissons de vous retrouver pour partager avec vous ces animations où votre participation est essentielle. ■

L'AGENDA DE LA MQC

JUILLET - AOÛT

DU 30 JUIN AU 11 JUILLET
Accueil libre 8-12 ans
Pendant ces deux semaines, les enfants peuvent venir faire des activités encadrées à la MQC et des petites sorties, selon le nombre de participants.
10 h – 18 h | MQC | Enfants

DU 11 AU 22 AOÛT
Accueil libre 8-12 ans
Des ateliers autour du théâtre permettront aux enfants motivés de participer à la création d'un spectacle *(lire ci-dessus)*. Jeux extérieurs et petites sorties seront aussi au programme.
10 h – 18 h | MQC | Enfants

SEPTEMBRE

DÈS LE 1ER SEPTEMBRE
Reprise des activités

SAMEDI 13 SEPTEMBRE
Troc enfants à la Vigne-Rouge
Le traditionnel Troc de jouets reprendra ses droits cette année et se déplacera dans le quartier de la Vigne-Rouge, accompagné par un spectacle de théâtre créé par les enfants de l'accueil libre de l'été.
10 h – 18 h | Cour intérieure entre les immeubles | Tous publics

VENDREDI 19 SEPTEMBRE
Parade des endimanchés
Un succès en 2013, une deuxième édition en 2014. Rejoignez-nous pour une balade détendue dans les rues du Vieux-Carouge. Après l'effort, nous nous retrouverons au parc des Halles, situé entre les Moraines et la route de Veyrier. Rendez-vous à la place de Sardaigne, à 18 h, pour le départ.
18 h à 22 h | Vieux-Carouge | Tous publics

SAMEDI 20 SEPTEMBRE
Parking Day
Dans le cadre du jour sans voitures, nous investirons les places de parking de la rue Saint-Joseph avec des activités et des animations adaptées à tous les âges, en collaboration avec diverses associations travaillant dans le canton.
10 h – 18 h | Rue Saint-Joseph | Tous publics ■

Le Bruit dérange

stop-au-bruit.ch

cercle bruit

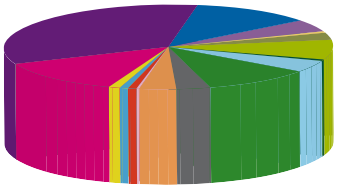
Hannes Aeschlimann • seizmografics

combien coûtent

les installations sportives de la Ville de Carouge?

Pour entretenir ses installations sportives, la Ville de Carouge répartit son budget global de 6 millions en trois grands secteurs. Le plus important concerne les structures sportives elles-mêmes (piscines, patinoire, stade de football, espaces de jeux et salles de gymnastique), à savoir leur entretien et leur maintenance (2 894 656 fr.). A cela s'ajoute les charges du personnel de l'administration, soit 2 425 648 fr. Le troisième poste des dépenses a trait aux subventions sportives allouées aux clubs carougeois (540 700 fr.). ■

	Montant
Tir au canon	23 330 fr.
Salle de sport des Pervenches	122 775 fr.
Piscine des Pervenches	310 055 fr.
Salle de gym des Charmettes	90 980 fr.
Centre sportif de Pinchat	453 fr.
Tennis de Pinchat	105 190 fr.
Grand Prix Ville de Carouge	8 500 fr.
Place de jeux / détente, Tambourine	24 250 fr.
Espace de jeux de Pinchat	30 230 fr.
Espace de jeux Tours de Carouge	30 547 fr.
Piscine de la Fontenette	376 966 fr.
Les piscines	1 500 fr.
Stade de foot de la Fontenette	980 456 fr.
Centre sportif de la Fontenette	342 873 fr.
Boulodrome de la Fontenette	139 118 fr.
Tennis de la Fontenette	13 489 fr.
Centre sportif des Pervenches	2 639 fr.
Promenades (salles sport, boxe)	81 506 fr.
Patinoire éphémère	209 789 fr.
Total installations	**2 894 656 fr.**



	Montant
Total sport administration	2 425 648 fr.
Total installations	2 894 656 fr.
Subventionnés	540 699 fr.
Total	**5 861 005 fr.**

je sors à carouge

culture + événements

animations · cinéma · exposition · marchés · musique · pour les petits · sport · théâtre · solidarité

06/09

juin

1er

Repas de fête, Musée de Carouge, *jusqu'au 14 sept*

1er

Aquagym, cours gratuits, *piscine de la Fontenette, mardis, jeudis et samedis, jusqu'au 14 sept*

10 au 22

Mémoire de la nuit, mise en scène de Matthias Rüttimann, *Théâtre Alchimic*

14

Nager pour aider, *piscine de la Fontenette, 9 h – 19 h*

14

Cours de vélo pour famille, infos sur www.pro-velo-geneve.ch

14

Visites guidées, six parcours à thème pour découvrir Carouge, *départ chaque samedi devant la Mairie, 11 h, jusqu'au 11 oct*

15

Opéra passion, «Hänsel et Gretel», *Cinéma Bio, 10 h*

17

Né pour lire, *bibliothèques de Carouge*

22

2e grande brocante Emmaüs, *Salle des fêtes de Carouge*

27

Fête des écoles, *place de Sardaigne, parc Cottier et Ecole des Promenades, départ du cortège, 19 h*

28

Tour de plage, *Fontaine des Tours, jusqu'au 24 août*

juillet

4 au 6

Festival Openaire, spectacles de danse et de musique, *esplanade Marignac, Lancy, infos sur www.openaire.org*

7 au 11

Isabeille – ateliers découverte de la nature, *BiblioQuartier des Grands-Hutins, sur inscription*

11 et 12

Fête de la tomate, la tomate sous toutes ses formes, *rue Blavignac (Halles de l'Union maraîchère)*

12

Visite durable, *départ devant la Mairie, 10 h*

août

1er

Fête nationale, le Luxembourg en invité d'honneur, *esplanade de la Salle des fêtes, dès 18 h*

29 au 31

Vogue, *place de Sardaigne*

30 et 31

Tir au canon, *Société du tir au canon de Carouge ainsi que les 6 et 7 sept*

septembre

9

Né pour lire,
bibliothèques de Carouge

12 et 13

Festival Murs du son, *place du Temple*

13 et 14

Journée européenne du patrimoine, *consacrée au thème «A table»*

18

Comptine et jeux de doigts, *bibliothèques de Carouge*

27

Fête annuelle des bibliothèques, *bibliothèques de Carouge, dès 17 h*

28

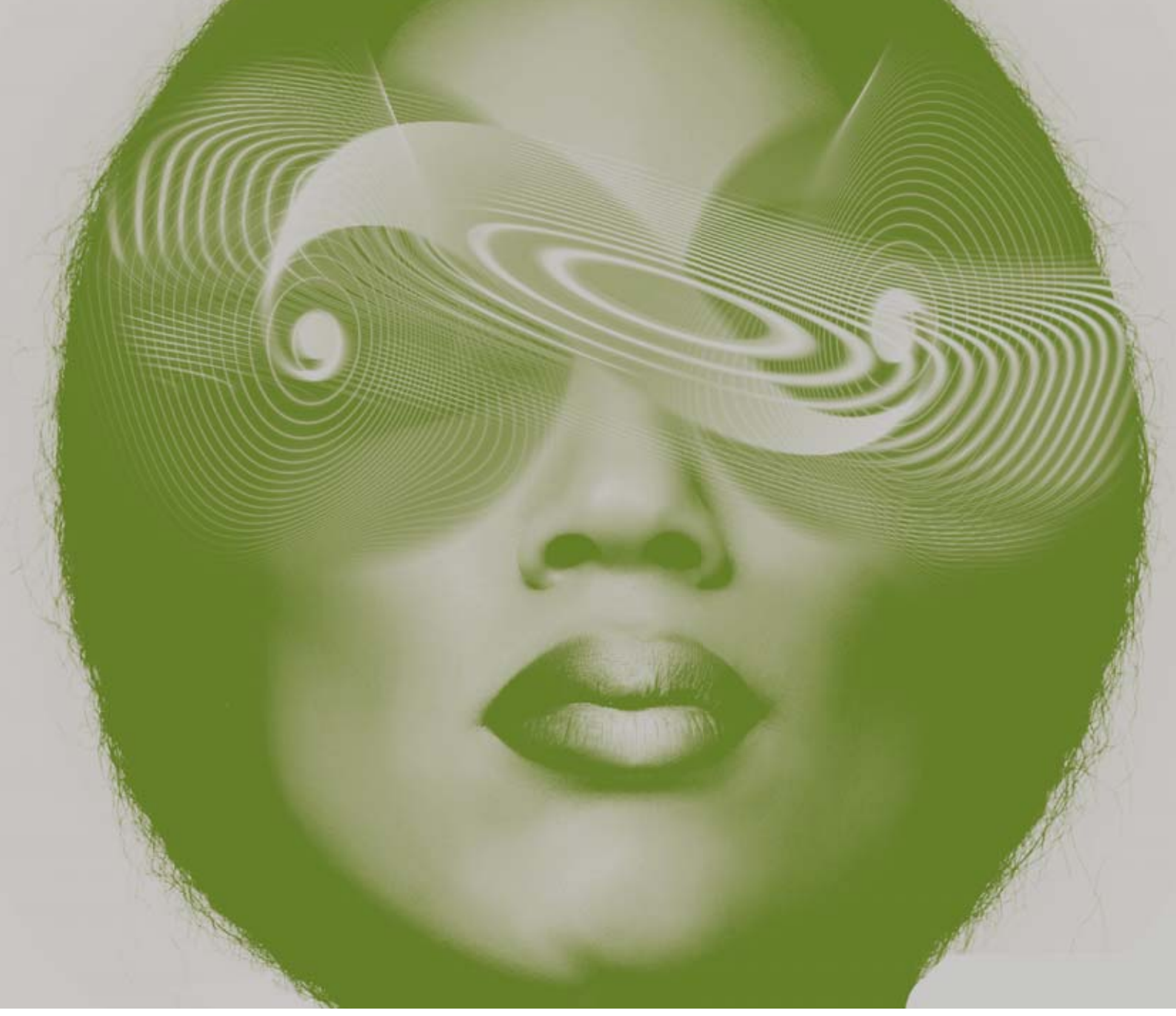
Bénichon, organisée par La Marjolaine, *Salle des fêtes de Carouge*

Marché

Les mercredis et samedis, jusqu'à 14 h
Les jeudis, de 17 h à 21 h
place du Marché

Le 1er dimanche du mois (de mars à novembre)
Brocante, *place du Marché*

Une sélection de manifestations du Service des affaires culturelles et de la communication



Fête de la musique 2014

dans les communes

Carouge 20 21 22 juin

www.fetedelamusique.ch

Tribune de Genève · ESPACE 2 · léman bleu

RENSEIGNEMENTS: 0800 553 553 PROGRAMME ET INFORMATIONS DANS LA TRIBUNE DE GENÈVE DU 19 JUIN
ORGANISATION: VILLE DE GENÈVE - DÉPARTEMENT DE LA CULTURE ET DU SPORT
COLLABORATION AVEC L'ETAT DE GENÈVE ET L'ASSOCIATION DES COMMUNES GENEVOISES
GRAPHISME HUMM JEAN-MARC LA FONDERIE WWW.JMHUMM.CH

Genève, ville de musique

www.ville-geneve.ch

IN GENEVA IN ENGLISH

VivreCarouge nº 62

VILLE DE GENÈVE

VILLE DE CAROUGE
Le bon côté de la ville

fête nationale du 1er Août 2014

Cette année, le Luxembourg est à l'honneur

Centre communal de Carouge, rue Ancienne 37

18h Ouverture des stands et des buvettes, Animations et carrousel gratuits

19h30 Concert de la Musique municipale de Carouge

20h05 Partie officielle:
Allocution de Son Excellence M. l'Ambassadeur du Luxembourg à Genève et Consul général du Luxembourg, Jean-Marc Hoscheit
Allocution de Mme Stéphanie Lammar, Maire

20h30 Démonstration de lutte par le Club des lutteurs de Carouge

21h Cortège de lampions pour les enfants, départ depuis l'esplanade de la Salle des fêtes

21h30 Feu de joie

22h Bal populaire avec le groupe The GoalSeekers

Organisation:
Ville de Carouge
avec le concours
des sociétés carougeoises